



ARMA

ASOCIACION PARA LAS
ARTES MARCIALES RENACENTISTAS
THE ASSOCIATION FOR RENAISSANCE MARTIAL ARTS

ARMA presenta una traducción al español de:

Fiore Dei Liberi
'La Flor de las Batallas'

Créditos:

Esta traducción esta basada en el trabajo de Hermes Michelini y Mich Shire, presentada en el sitio Web de Los caballeros de la Rosa Salvaje (Knights of the Wild Rose). Su uso ha sido autorizado por Mich Shire. Derechos reservados de esta traducción al Español por Francisco Uribe, 2004.

<http://www.thearma.org>

Flos Duellatorum, por Fiore Dei Liberi **"La Flor de la Batalla", 1410.**

Flos Duellatorum, o "La Flor de la Batalla" es uno de los manuales de combate medieval más importantes en existencia. Se encuentra entre las presentaciones más completas del período, que nos muestra un sistema de combate integral. Incluye combate a mano limpia y con armas, también con armadura (o arnés) y sin ella, así como a pie y a caballo. Este manual está compuesto de textos cortos con rima, profusamente ilustrados. Se incluye material de "spadone", daga, lanza, lucha, alabarda y jabalina, el cual versa sobre técnicas básicas y principios fundamentales. Fiore Dei Liberi debe ser considerado lectura obligatoria para cualquier estudiante serio de las Artes Marciales. Este documento es el tratado italiano más antiguo del que se tenga conocimiento, de forma coincidente, es considerado la fuente principal y primigenia para el estudio del "spadone" medieval italiano. Combinado con otros manuales y Fechtbücher alemanes, provee de cimientos firmes para el entendimiento de las destrezas de combate propias de la época.



El texto de Dei Liberi no es siempre claro, pero suficiente de su consejo nos es accesible, para darnos una buena idea acerca de sus métodos, los cuales incluyen guardias o posturas, ataques, defensas y filosofía del combate. Es también un excelente contraste al método alemán de "langenschwert", que usa técnicas y posturas similares, pero no idénticas. Una nueva traducción al inglés moderno, que combina dos versiones del texto original, esta en la lista de trabajo del Dr. Sidney Anglo. Esta nueva versión comercial clarificará varios puntos claves, así como errores en la traducción e interpretaciones erróneas, presentes en anteriores traducciones al italiano moderno.

El Profesor Sydney Anglo comenta sobre Fiore: "El texto correspondiente a la versión de Pisani-Dossi posee rimas muy cuidadas en dos versos. Por su parte la versión del Museo Getty, tiene descripciones mucho mas largas, cuya estructura poética es casi irreconocible. A pesar de su cuidada estética, los versos en la versión Pissani-Dossi, hacen muy poco por dar luz a las ilustraciones. Por su parte, los desastrosos poemas de la versión del Museo Getty, son ampliamente superiores en lo que respecta a capacidad de comunicación y comprensión." Queda claro que la versión del Museo de Getty provee de comentarios más largos, claros y pertinentes.

Es muy poco lo realmente se conoce sobre el Maestro de Armas "Fiore Dei Liberi da Premmariacco" excepto por los datos biográficos, aportados por él mismo en el prólogo de su libro. Fiore, nació en Cividale de Friuli a mediados del siglo XIV. Entrena en Alemania, bajo el "Maestro Johannes de Swabia", quién a su vez fuera discípulo de de "Niklaus de Toblem" de la Diócesis de Metz. Niklaus podría haber sido, con toda propiedad, el famoso Grandfechtmeister Johannes Liechtenauer, considerado por muchos como el padre de la escuela Alemana de combate. Existe evidencia que apunta a que Fiore pudo también ser alumno de Johannes Suvenus. Más tarde, Dei Liberi adaptó las enseñanzas recibidas a sus propios métodos.

En su libro, Fiore dice haber practicado el arte del combate durante cerca de cincuenta años. Por lo tanto, según los estándares de la época, debía ser un hombre de avanzada edad al momento de dar este tratado por terminado.

El maestro Fiore clama haber participado en numerosas batallas, dentro y fuera de Italia, en los últimos veinte años del siglo XIV. Entre estas se incluirían, Udine en 1383, donde combatió por el poblado durante la guerra civil. En 1395 estuvo en Padua y cuatro años más tarde, en 1399, estuvo en Pavia.

En 1400 fue designado Maestro de Armas en la corte de Nicholo III d'Este, Marqués de Ferrara. Fiore recibe unos años más tarde, por parte de la noble Casa de Ferra, una comisión oficial que reconoce su estatus de Maestro. Es entonces cuando comienza a escribir el manuscrito para la nobleza caballeresca, el cual es dedicado al Marqués de Ferrara. Se supone que Liberi muere antes de 1450.

La real influencia histórica de las enseñanzas de Liberi es motivo de estudio y debate, pero para los modernos estudiantes de la espada, su legado no tiene precio definible.

Nota del traductor:

La presente traducción al español ha sido hecha a partir de un texto traducido al idioma inglés. Se debe tener en cuenta que la posibilidad de inexactitudes con respecto del texto original se ve acrecentada. Lo ideal sería contar con una traducción directa del texto original al español moderno. Mientras tanto ofrezco, a la comunidad de artistas marciales e interesados en el tema, lo que mi manejo de idiomas me permite. Este documento en particular ha sido desarrollado como objeto de uso personal y no con objetivos comerciales. Producirlo me ha ayudado a profundizar en mi conocimiento de la esgrima. Por todo lo anterior esta traducción debe considerarse como un trabajo en continuo progreso y sujeto a revisión.

Así como el original de 'La Flor de las Batallas', Existe un gran número de otros textos originales antiguos, en diversos idiomas, disponibles en forma gratuita en Internet. Las traducciones de dichos textos podrían beneficiar enormemente a la creciente comunidad Iberoamericana de estudiantes y entusiastas de las Artes Marciales Renacentistas. Es de esperar que aparezca gente con la dedicación, interés y conocimientos necesarios para llevar a cabo tal tarea, de forma poder compartir y disfrutar de nuestra herencia marcial occidental.

Gracias especiales a Mich Shire por autorizar el uso de los materiales disponibles en su sitio Web.

Fiore de Liberi

LA FLOR DE LAS BATALLAS

Con y sin arnés, a caballo y a pie.

Indice

Primer Prólogo.	1
Segundo Prólogo.	2
El Libro.	3
Sección 1: Lucha.	4
Sección 2: La daga.	11
Sección 3: La espada.	33
Sección 4: Cayado y lanza.	39
Sección 5: Espadón.	44
Sección 6: Combate en arnés.	62
Sección 7: Combate a caballo.	70
Sección 8: Espada contra daga.	83
Fin del Libro y Súplica Final.	87
Ultimas Recomendaciones.	88

PRIMER PROLOGO

(Este es el primer prólogo del libro, originalmente en latín, para beneficio de la nobleza)

* * * * *

"Aquí comienza el libro sobre duelo y combate llamado la Flor de las Batallas, con y sin arnés, a caballo y a pie. Escrito por mi Fiore de Liberi, natural de Cividale de Austria en la Diócesis de Aquileia, hijo del Señor Benedetto, de la noble Casa de Liberi.

A todos aquellos que quieran aprender a manejar armas a pie y a caballo, Fiore de Friuli de Liberi, natural de Cividale de Austria en la Diócesis de Aquileia, hijo del Señor Benedetto, desea la salud de Dios nuestro Señor y buenos resultados a todas sus empresas.

Siendo adolescente me sentí atraído, por un natural deseo, a la práctica del combate. Me dediqué muy diligentemente, con el pasar de los años, a los muchos secretos del arte de pelear con la espada, la lanza, la daga, también desarmado, a pie y a caballo.

Gracias a Dios, recibí todo este conocimiento de varios profesores. También de lecciones dadas por maestros italianos y alemanes, todos ellos expertos. En particular del Maestro Giovanni, llamado también Suveno, quién fuera estudiante de Nicolo de Metz, y a su vez maestro de muchos príncipes, duques condes y muchos otros en diversos lugares y provincias.

Es así que, hago una pausa del ejercicio práctico, de tanta ayuda a la gente experta en la Guerra y cualquier otra ocasión, con el fin de evitar que esta disciplina marcial se pierda y se olvide. He decidido escribir un libro acerca de los aspectos más útiles y refinados de tal arte. Ha sido dibujado en cuadros que muestran algunos ejemplos, gracias a los cuales el hombre armado y el luchador pueden utilizar las técnicas y astucias, tanto para ataque como defensa.

Más aún, todo noble que estudie este trabajo nuestro debería tener gran cuidado de éste, como si fuera un tesoro. No deberá divulgarlo entre la plebe, a quién el Cielo creó tontos y sólo buenos para trabajos pesados, como animales de carga. Por esto uno debe mantener esta preciosa y secreta ciencia lejos de ellos y mostrarla a reyes, duques, príncipes, barones y otros nobles que tengan derecho a duelo.

Nadie debe pensar que este libro contiene conceptos falsos o erróneos, porque he eliminado las ambigüedades. Solo he descrito las técnicas que he inventado, visto o intentado.

Comencemos nuestro trabajo con la ayuda del Omnipotente, cuyo nombre sea bendito y cantado a través de los siglos. Amén."

* * * * *

SEGUNDO PROLOGO

(Este es el Segundo prólogo, originalmente en italiano)

* * * * *

"En el décimo día de Febrero de 1409, Yo, Fiore de Liberi de Friuli, Cividale en Austria, hijo del Señor Benedetto de la Casa de Liberi, comencé a escribir este tratado acerca del combate con armas y mano a mano; esto es con lanza, alabarda, espada y daga, y lucha, a pie y a caballo, con y sin arnés, y otras cosas relacionadas al combate. De todas estas cosas explicaremos acción y contrario, de forma que uno siga al otro.

Y este tratado versará sobre nuestro completo conocimiento e intenciones, de lo que hemos observado de muchos maestros, estudiantes, guerreros, Duques, Príncipes, Marqueses, Condes, Caballeros, escuderos y aún de más gente de diversas provincias, y también de cosas que hemos descubierto nosotros mismos. Estas incluyen: guardias con todas las armas, trucos, defensas, golpes, agarres, llaves, rompimientos, dislocaciones de piernas y brazos. También torsiones y heridas dirigidas a los lugares más peligrosos. Todo de acuerdo a los deseos del Maestro de este arte.

Dada la dificultad de mantener este complicado arte fresco en la mente sin libros escritos y considerando que nunca habrán buenos estudiantes sin libros... ¿Como puede uno llegar a ser un buen maestro? He visto un millar de gente llamándose a si mismos "Maestros". De ellos quizás cuatro fueran buenos estudiantes, pero ninguno de ellos seria jamás un buen maestro.

Es entonces que nuestro tratado comprimirá todo nuestro conocimiento. Es un libro decorado con figuras pintadas, con explicaciones a cada cual. Las mencionadas figuras tendrán distinciones de la siguiente manera. Los Maestros, quienes empiezan sus técnicas, usarán una corona en sus cabezas. Los estudiantes, quienes realizarán los contrarios, llevarán una cinta dorada bajo la rodilla. Los Maestros, que contrarresten las técnicas iniciadas por otros maestros, llevarán una corona dorada en sus cabezas y una cinta dorada bajo la rodilla.

Cada técnica tendrá un texto explicatorio, y todos los textos y la totalidad del libro pintado serán dedicados al más Ilustrísimo y Excelente Señor Nichollo, Marqués de la ciudad de Ferrara y de la ciudad de Módena y Parma y otras ciudades.

Y en este libro hablaremos acerca de todo nuestro conocimiento. Primero hablaremos acerca de lucha a pie, y después de otras cosas acerca de combate con armas, de acuerdo a lo que verá pintado y ordenado en esta antología.

* * * * *

EL LIBRO

* * * * *

"Quien quiera tener éxito en el uso de las armas debería estudiar este libro, escrito por Fiore, llamado la Flor de las Batallas."

"Este libro muestra todas las áreas de la Guerra. Esto es con lanza, alabarda, espada, daga y combate a caballo, a pie, con y sin arnés y de como debe ser ejecutado.

Y verá agarres, trabas, quiebres, estilos y modos de combate.

Y habiendo examinado el libro, tenga confianza en todas las cosas que verá descritas en él.

Porque yo he estudiado este arte por cincuenta años: Si alguien puede aprender más en un tiempo más corto, habrá hecho un muy buen negocio."

* * * * *

"Y comenzaremos con la parte de la lucha en el nombre de Dios y del Señor San Jorge, el Buen Caballero."

* * * * *

SECCION 1: LUCHA (22 Imágenes).

Luchar necesita de siete cosas, las cuales son: fuerza física, agilidad de pies y de manos, agarres ventajosos, rompimientos, llaves, golpes y heridas, de acuerdo a lo que versa en las figuras pintadas. Particularmente en técnicas que permiten lograr agarres, cada una con su conocimiento y astucia propios. Porque en técnicas que son solo para práctica, los agarres son “agarres de amor” y no “agarres de ira”. En el arte de la lucha para ganar un agarre, algunas veces debe hacerse con “ira” y algunas veces “por la propia vida”.

Estas son técnicas que no se pueden practicar con cortesía, aún cuando las técnicas son peligrosas de practicar. Y aquí encontrará lucha a pie con agarres hechos para la práctica y el combate.

SECCION 1: LUCHA.

"Comencemos, en el nombre de Dios y del Señor San Jorge, con lucha a pie para lograr agarres. Los agarres no se logran a menos de que tengan alguna ventaja. Pero nosotros, cuatro maestros, siempre buscamos un agarre ventajoso, como puede ver en las pinturas."



Estoy listo para lograr mis agarres,
Si no te engaño, habrás obtenido una ganga.



Trato de cambiar mi combate,
Y con este te lanzaré a tierra.



Si no me vences con tu astucia, creo que con mi
fuerza te heriré, y aun peor.



Me acerco con mis brazos bien extendidos,
para agarrarte como sea.



Con este agarre te lanzaré por tierra o peor, te
dislocaré el brazo izquierdo.



Con la boca te haré besar el suelo,
O te trabaré con la llave siguiente.



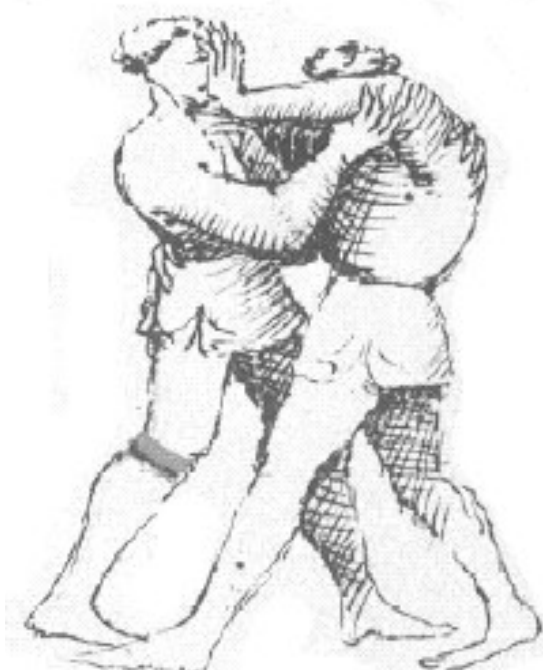
Te haré caer al suelo de espaldas y no te dejaré
levantar sin que te sea doloroso.



Aún si fueras un maestro de lucha este agarre te
tiraría al suelo.



Agarrándote por arriba y por abajo, romperé tu cabeza contra el suelo.



Usando mis manos para aplastar tu cara, te mostraré algunos otros agarres.



Porque logré poner mi cabeza debajo de tu brazo, podré lanzarte al piso con poco esfuerzo.



Gracias a que apreto con mi dedo debajo de tu oreja izquierda, la fuerza de tu agarre se desvanece.



Con gran astucia me agarraste por detrás. Con este agarre es seguro que te lanzaré al piso.



Esta lucha es para hacerte tropezar,
De los cinco, ni siquiera uno es exitoso.



Este es un agarre que debe ser practicado, porque
puedo anularte sin herir.



Golpearé tu ingle tan fuerte que perderás toda tu
fuerza.



Le daré tanto dolor y sufrimiento a tu nariz, que vas a querer escapar enseguida.



Es verdad que te solté y con este agarre contrario te lanzaré al suelo.



Bajo la barbilla te produzco dolor y sufrimiento y rápidamente, con tu espalda golpearás el suelo.



Con tus manos en mi cara me molestas, como contrario yo te molesto aún más en el ojo.



Con la vara que amarré en tu cuello, la sacarás barata, si al suelo
no te lanzo.



Si no terminas en el piso, cuando use mi vara, nunca
creeré que este sea un arte verdadero.



SECCION 2: LA DAGA (81 Imágenes).

Cuatro maestros coronados, quienes muestran su valía con la daga y el arte relacionado a ella.

SECCION 2: LA DAGA



Porque Victoria segura representa, llevo la daga, manejándola con ambas manos en el combate.



Ya que, por seguro, supero a todos los que luchan en mi contra, llevo las armas con brazo quebrado.



De manera que no extiendan en forma segura la mano derecha, bloqueo los brazos de los combatientes.
Feliz llevo estas dos llaves en mis manos.



¿Te preguntas por que, con gloria, aplasto a esta gente con mis pies? Porque los supero a todos en el combate: La palma de la Victoria esta en mi mano.



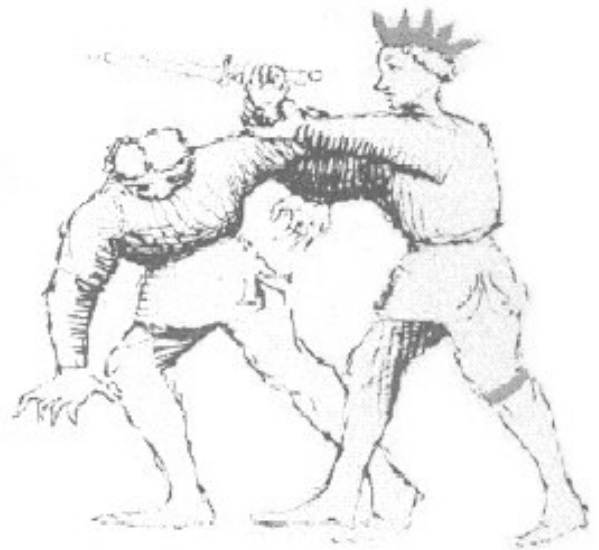
Soy el primer maestro de la daga, lleno de engaño, Y
con mi siniestra agarraré la daga en tu mano y
ciertamente muchos otros trucos puedo hacer, Y mi
estudiante los hará con malicia.



Con mi daga, tu brazo haré girar y te ensartaré en el pecho,
sin que logres quitármela.



Tu brazo derecho está trabado bajo mi izquierdo;
Mientras estés trabado, mucho daño te haré.



Ya que haz trabado mi brazo de esta manera, mi
palanca logra que el dañado seas tú.



Si puedo torcerte este brazo, con una palanca te haré remecer.



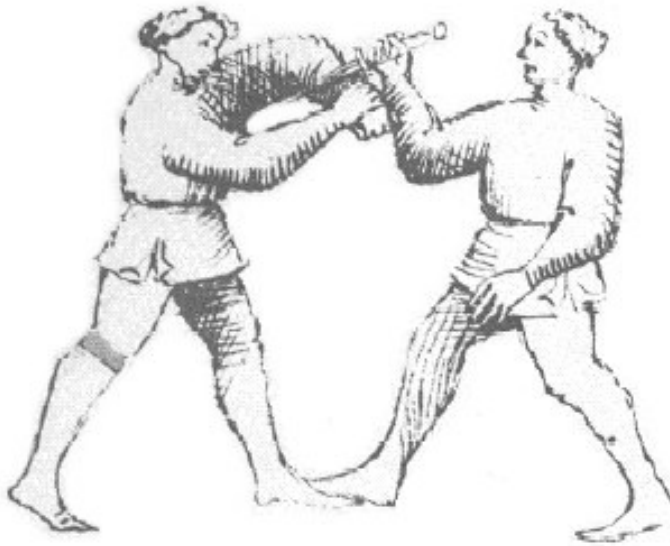
Tu palanca no me hará remecer, porque con este contrario me liberaré de ti.



Estoy bien listo para lanzarte a tierra: Si no sabes el contrario, es lo que haré.



De esta manera he preparado el contrario y te apuñalaré a gusto.



Para mayor fuerza, lo haré de esta forma;
Invitándote a usar todos los remedios anteriores.



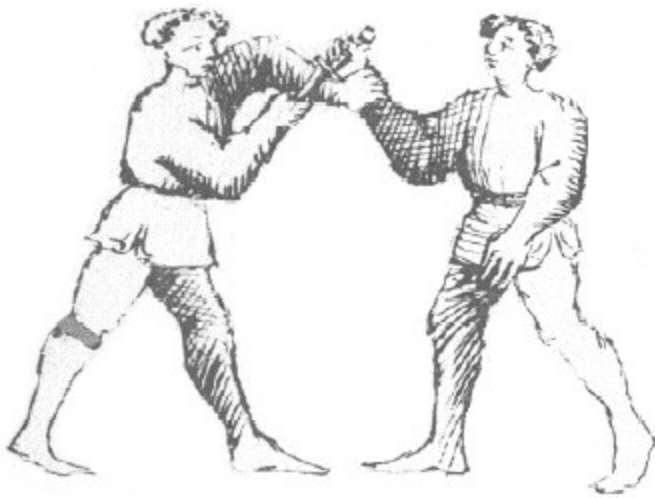
Con mi movimiento contrario, tú fallarás:
Con mi daga te ensartaré y te haré girar.
Con este contrario me liberaré.



El agarre de este maestro no me fallará
Y te romperé el brazo arriba de mi hombro.



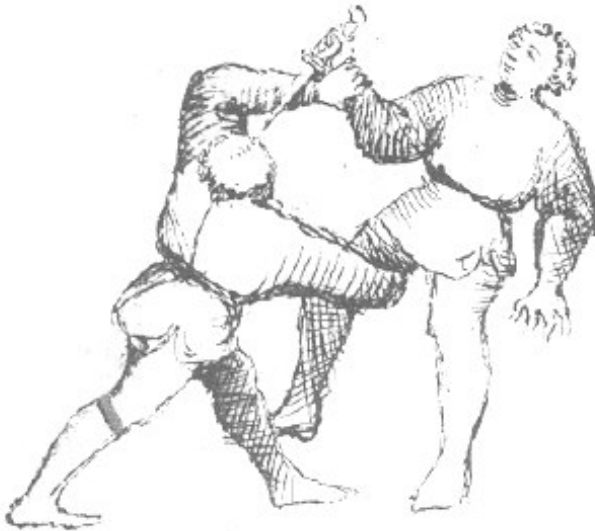
No romperás mi brazo con tu hombro. Con
mi contrario te lanzaré al piso.



Tu daga será con presteza arrebatada
Y luego de eso torceré tu codo.



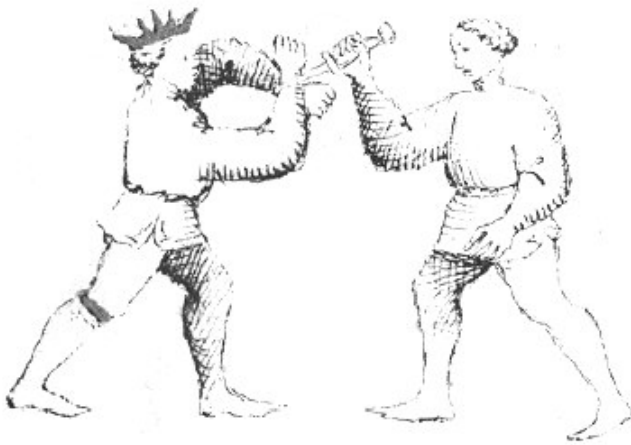
Mi daga no será arrebatada por tu torsión,
Y punzándote, me liberaré sin fallar.



No tengo problemas lanzándote al piso,
Pero tú tendrás dificultades para volverte a parar.



No quiero que esto me haga caer al piso,
Así con mi agarre, te quitaré toda tu fuerza.



Y me cubro con los brazos cruzados y así puedo usar todas las técnicas anteriores; Y no perderé hacer golpes con el revés de la mano, Porque puedo hacerlos todos uno por uno.



Golpearas ni con la palma ni el reverse de la mano: Porque, con mi contrario haz perdido tu guardia.



Arrebatat la daga, también dislocar y amarrarte Y lanzarte al suelo, todo eso puedo hacer.



De las ultimas cuatro cosas, solo una no puedes hacer: A pesar de tu contrario, te lanzaré contra el suelo.



Realizo el contrario del primer rey de dagas.
Y desde arriba, agujerearé tu brazo.



Realizo el contrario del primer rey de dagas
Y con mi defensa, te heriré y aún peor.



Para el contrario que dice te heriré y aún peor
Muestro aquí que puedes hacer le a eso



Este agarre no es problema para mí
Y con este movimiento punzaré tu espalda.



Realizo el contrario, del contrario al primer Maestro.
Porque el contrario del contrario, es un buen Maestro.



Lo primero que hago es el contrario del contrario;
Y seré el primero en agarrar la daga.



Aquí comienzan las técnicas reversas, fuertes técnicas; A
causa de estas técnicas muchos han muerto: Y mis
estudiantes empezarán estas técnicas Y empezaremos
usando el revés.



Gracias a la técnica del maestro conquisto la daga
Y te heriré gravemente.



Aquí te lanzaré al suelo;
Esto te haré, y después peor.



Serás lanzado al suelo por tu pobre conocimiento:
Y podrás saber más que esto.



Y con esto heriré tu brazo
De esta forma puedes sentirme sujetarte y hacerlo.



Puedo dislocar tu brazo fácilmente
Y sin esfuerzo agarrar tu daga.



Esta es una dislocación poderosa
Y puedo matarte con tu propia daga.



Agarro tu daga, esto quiero hacer, Y si lo deseo
te amarro con esta llave.



Doy vuelta tu daga hacia arriba usando mi brazo
izquierdo, Y de inmediato te bloquearé con la llave
baja.



Esta es la llamada llave baja fuerte
Y es capaz de matar: De éste agarre, y sin decir
mentira, se puede escapar si no se aplica bien.



Puedo hacer esto al contrario reverse del maestro, y con este agarre haré que te arrodilles en la tierra.



Soy un maestro que agarra con las dos manos Y puedo herirte arriba y abajo: Si tuerzo tus hombros y no deajo escapar tu brazo, De esta manera el primer estudiante te herirá.



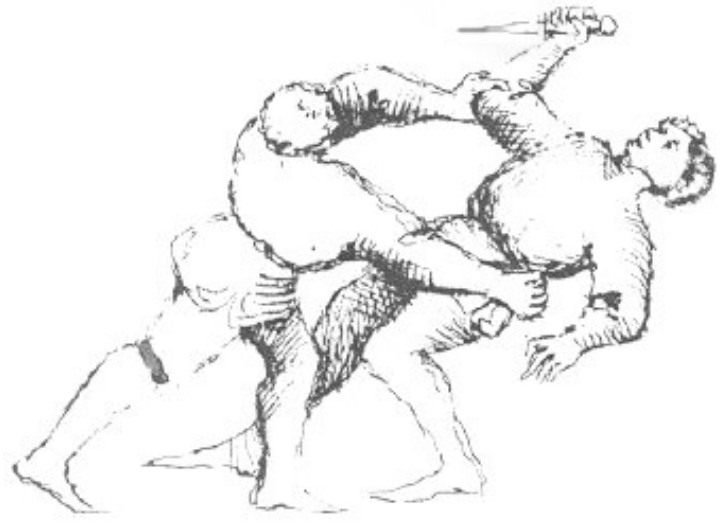
Mi maestro dijo la verdad sin fallo:
Puedo tomar tu daga y tú no te puedes liberar.



Estoy más que listo para lanzarte contra el suelo; Y si no te rompes la cabeza, tendrás una ganga. Este es otro agarre para lanzarte al piso Y el oponente no esta seguro de escapar de este agarre.



Este es aún otro amarre para lanzarte al piso
Y el oponente no está seguro contra este abrazo.



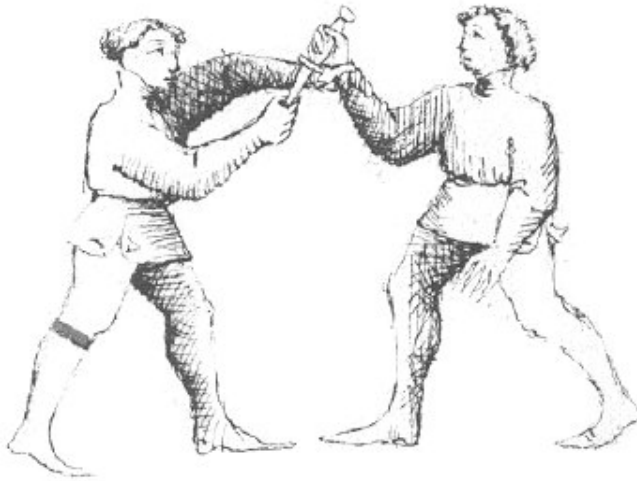
Veo que estás a punto de caer al suelo
De esto estoy muy seguro, y no volverás a levantarte.



También de esta forma, te haré caer,
Y cuando estés en el piso te haré aún peor.



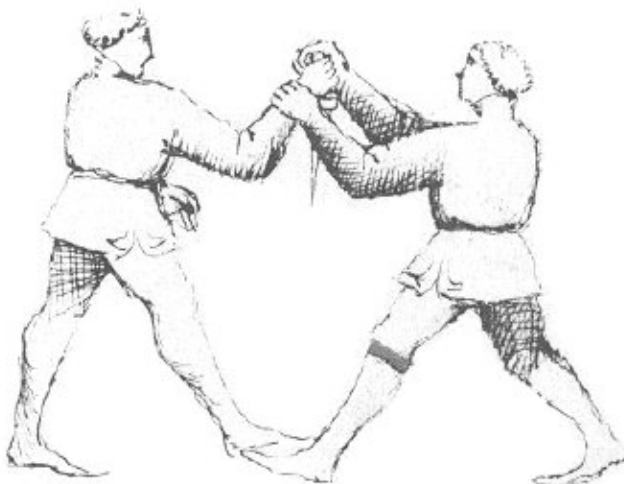
Le daré un giro a tu daga'
Y de esta forma te la quitaré



Si tuerzo tu daga por tu codo
Sentirás que te será arrebatada.



Del maestro que agarra con ambas manos
Hago este contrario en mi defensa.



Hice este movimiento con mi mano derecha
Y empujaré tu daga hasta tu muslo.



Quiero que todo maestro sepa Que agarrar por
el collar no es muy efectivo; Porque por el
daño que le haré a tu codo Pronto oiré tu brazo
partirse.



después de golpear tu codo, mejor lo dejo
E inmediatamente voy por tu daga.



Te heriré en el puño o en tu codo
Lo dislocaré y tú me dejarás enseguida.



Quiero intentar esto para lanzarte al piso,
Y si no funciona intentaré algo más.



Ten por seguro que caerás a tierra
Y no me preocupo de tu daga.



Sentirás que sobre mi hombro derecho
No fallaré en partir tu brazo izquierdo.



Por la forma en que te agarré y sostengo
Caerás al piso sobre tus hombros.



Este movimiento hago para quitarte la daga
Y con otros movimientos te dificultaré mucho.



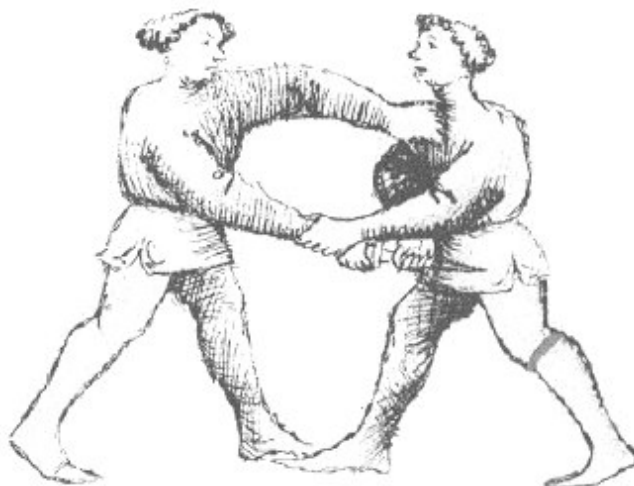
Si puedo torcer este brazo tuyo,
Te tendré en la llave baja.



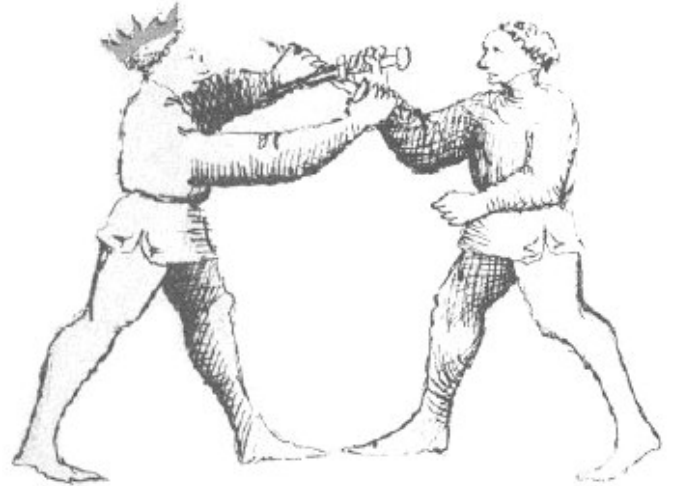
Si tiras hacia arriba o abajo,
Con este cruce perderás tu daga.



Sujetando tu brazo con ambas manos
Tomaré la daga de tu mano.



Al estudiante que no conoce este movimiento
Le enseñaré como empuñar su daga.



No hay hombre que luche mejor daga a daga: Con y sin
arnés Le ofenderé grandemente
Y mi delicia es combatirle dentro del círculo,
Les ganaré a todos ellos combatiendo desde cerca.



Con la evasión echa por mi maestro
Con este agarre y evasión te haré poner triste.



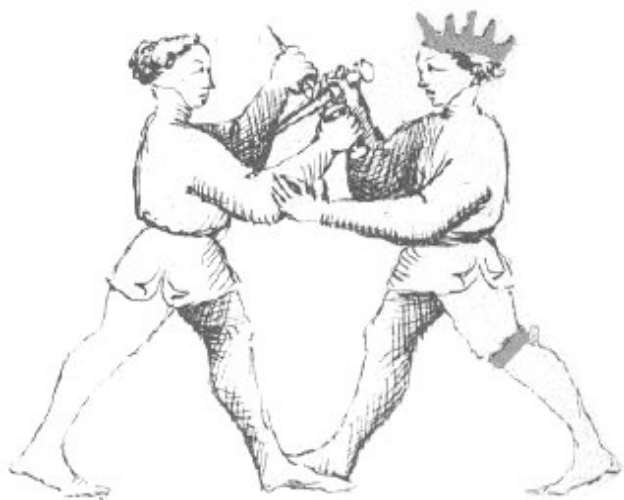
Con la defensa maestra, que es tan perfecta,
Con media vuelta tu pecho he herido.



Con la defensa maestra y con media vuelta aún puedo
herirte, amarrarte y quitarte la daga.



La mano izquierda usé contra tal defensa, Este contrario hará
que de inmediato te ofendas.



con mi mano izquierda te haré girar
Y con este contrario puedo malherirte.



Estando armado, quiero usar esta defensa Y de inmediato
quiero entrar en la llave media, Y este es el final de la batalla,
Porque contra este no hay válida defensa.



No voy a entrar en la llave media,
Y voy a herirte mientras giras.



Estando tú y yo armados
Ves que he apuñalado tu mano.



Por el giro que te hice hacer,
Apuñalándote, te lanzaré contra el suelo.



Con armas, éste es uno de los cruces más fuertes
Ya que puedes amarrar arriba o abajo;
Este va a amarrar arriba
Y ése va a amarrar al medio.



Con este agarre que tengo, puedo hacer muchas
técnicas,
Arrebatar la daga, romper, herir y amarrar;
Es más rápido arrebatar la daga de la mano
Sin ser engañado por el oponente.



Si tuerzo la daga por tu codo,
Tu daga será mía, no hay duda.



Sin perder sujeción, voy por debajo de tu brazo: Y
por detrás de tu espalda te cargaré.



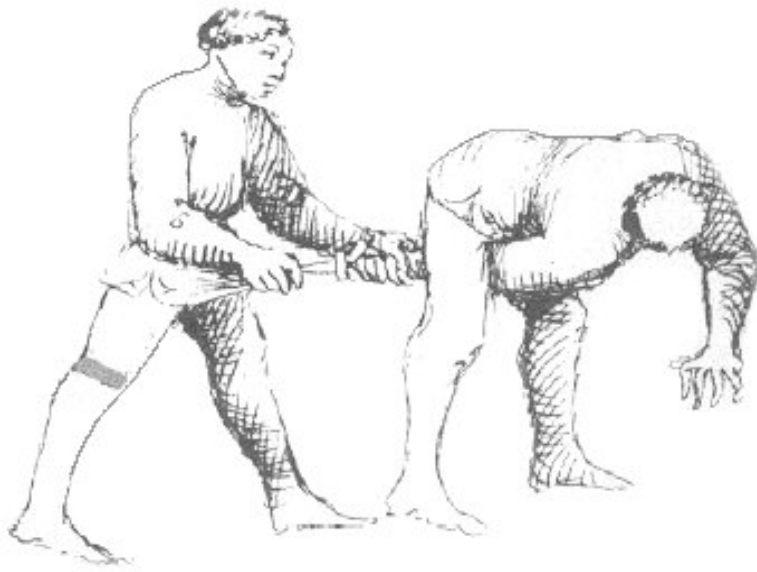
Si puedo darle a tu brazo medio giro
Con el amarre bajo, tu vida tomaré.



De esta manera puedo dislocar tu brazo,
Y podría también amarrarte con la llave baja.



De este maestro el primer escolar
Puede arrebatar la daga y hacer esta pelea.



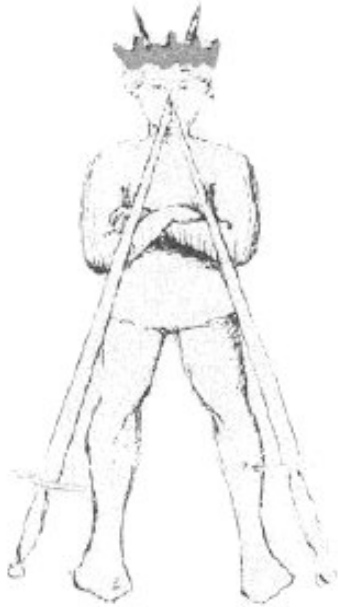
A pesar de que esta técnica no es muy usada,
Está bien realizada por aquel que la practica.



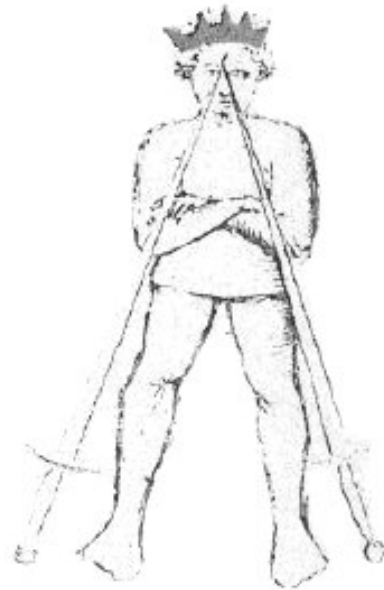
SECCION 3: LA ESPADA (18 imágenes).

Cuatro con siete espadas, lo que significan los siete golpes de la espada.
Un maestro, contra tres estudiantes, que practica la espada sin escudo.

SECCION 3: LA ESPADA.



Somos los golpes descendentes y nuestro propósito es golpear los dientes con el derecho.; No somos lentos al herir y volvemos a estar en guardia paso a paso.



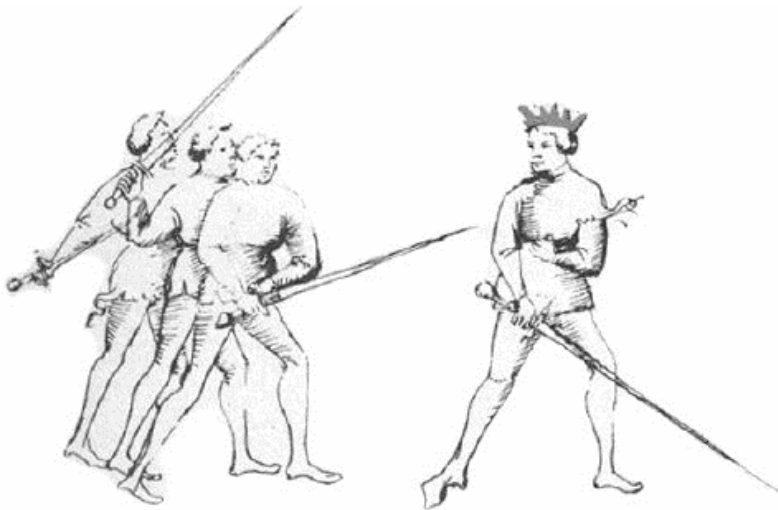
Somos llamados los golpes ascendentes, que siempre tratan de herir las manos, Y discutimos de las rodillas hacia arriba y volvemos para dar una lección con los golpes descendentes.



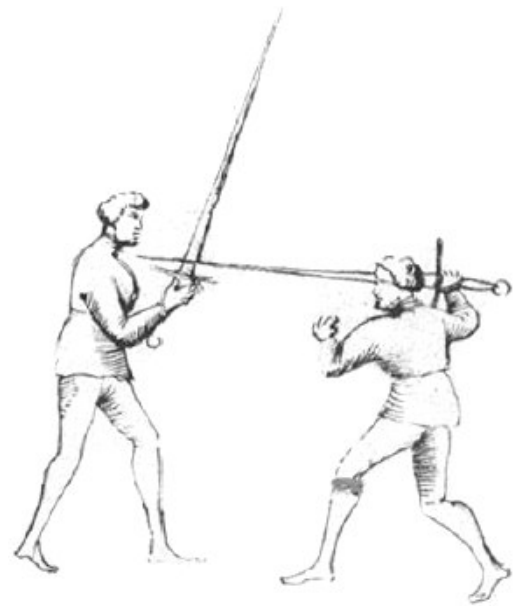
Vamos a través como cortes medios, Y dañamos de las rodillas hacia arriba Y desviamos las rectas estocadas Y, siendo golpes dobles, herimos Y si tu golpe medio se transforma en corte, A mucha gente tocando de esta manera herimos.



Las puntas somos las más ofensivas, Y cuestionamos todos los otros golpes; Somos más venenosas que una serpiente Y más que ningún otro golpe gente matamos.



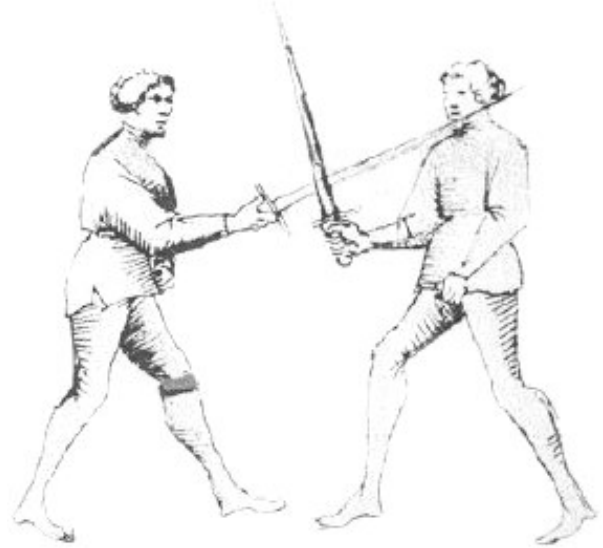
Para estocadas y cortes y golpes de la espada Mi guardia no me da problema, Déjenlos venir a mi uno tras el otro, Porque quiero combatirlos a todos ellos; Y aquel que quiera ver paradas y heridas, Agarre de la hoja y hacerlo sin fallar, Déjenle ver que es lo que mis escolares pueden hacer: Si aquel no encuentra el contrario, ellos no tienen iguales.



Con un paso pare con mi espada
La que inmediatamente entró en tu pecho.



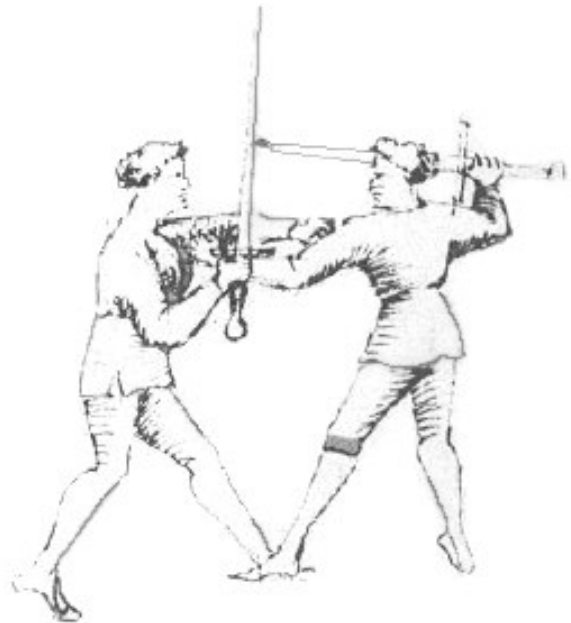
Para herirte otra vez con mi punta
Mi mano [izquierda] agregué a la espada.



Y aquí he herido tu cabeza
Con la parada que tan rápido hice.



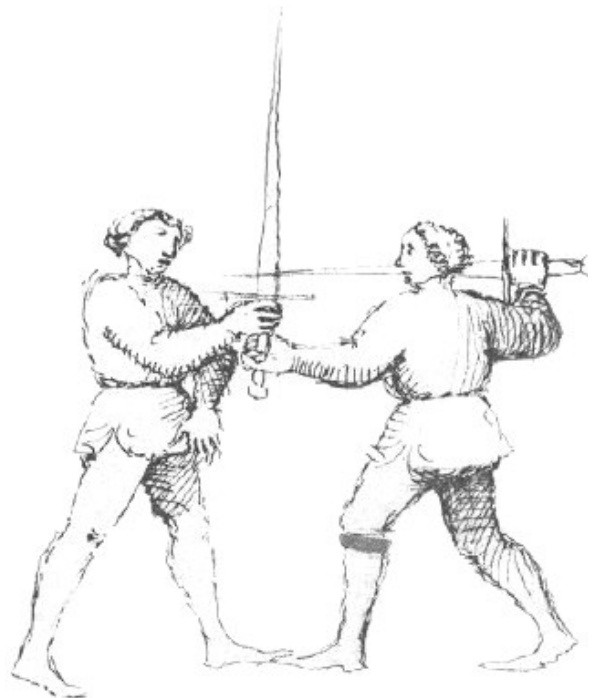
Debido a la mano que puse por debajo de tu empuñadura, Si tu espada no cae al suelo, puedes llamarme ciego.



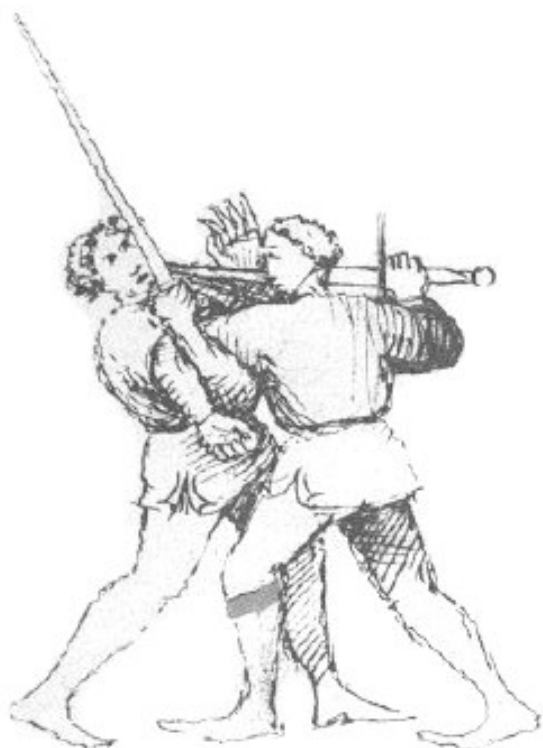
De esta manera te manejo para herirte con mi punta Y vengar todas mis ofensas e indignidades.



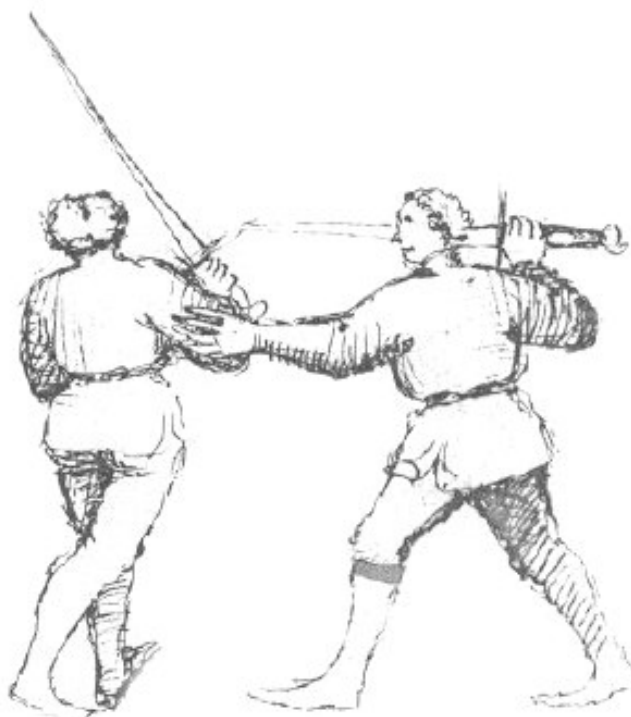
Otra vez he herido tu cabeza sin moverme hacia adelante
Porque la Buena defensa fui capaz de hacer.



Por la forma en que agarré tu espada
Inmediatamente la arrancaré de tu mano.



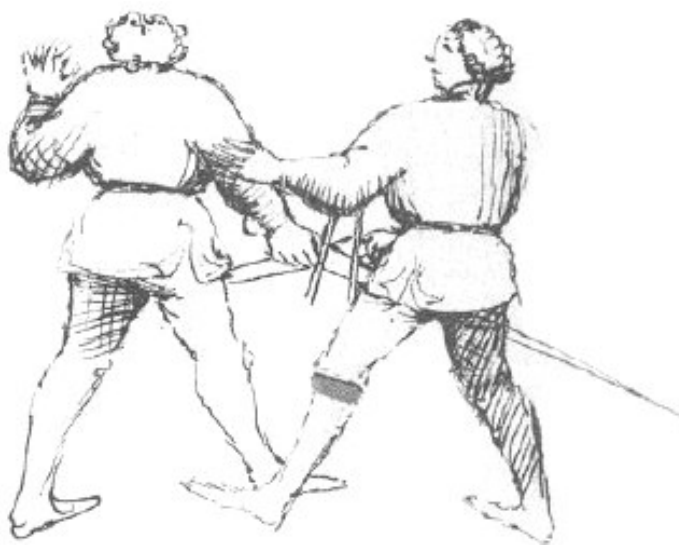
Con mi brazo izquierdo amararé tu brazo derecho
Y con muchas heridas serás golpeado.



Te haré girar con mi mano izquierda
Y mientras tanto te golpearé lo más fuerte que pueda.



Por el giro que te hice dar a través de tu codo
Creo que he cortado tu garganta por el medio.



Y esta es una fácil forma de partir la punta en el piso.
Y se torna estrecho de esta forma.



Creo que te lanzaré al suelo:
Y así, desarmado, te heriré.



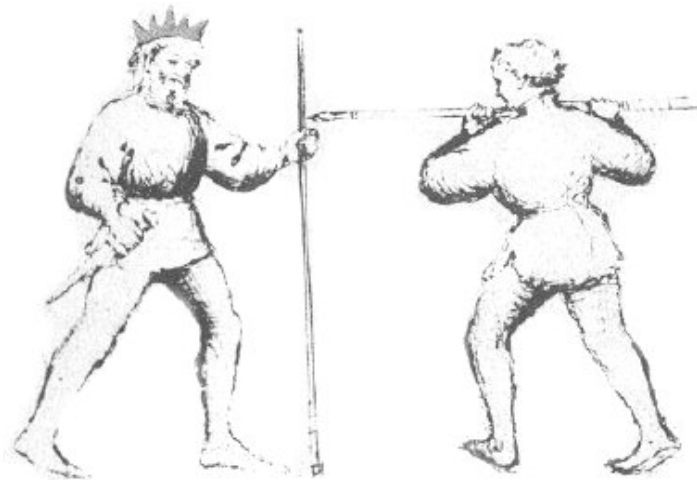
Tu espada está doblada o partida
Y con la mía puedo golpearte arriba o abajo



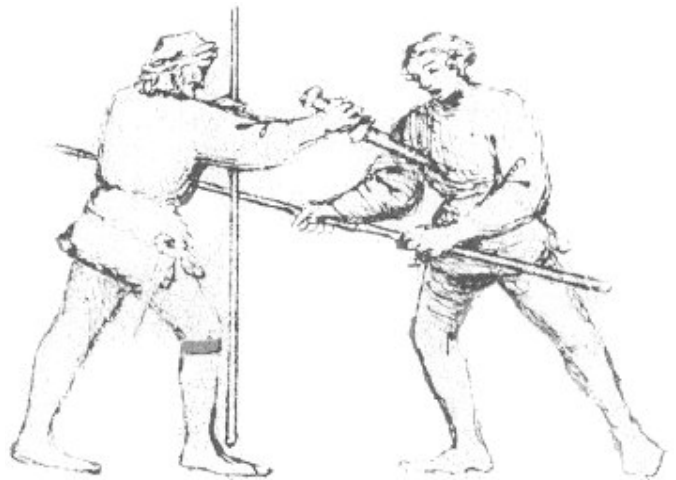
SECCION 4: CAYADO Y LANZA (16 imágenes).

Un maestro con un garrote y una daga contra un hombre que tiene una lanza. Un maestro con dos garrotes y una daga contra un hombre que tiene una lanza. Las guardias de la lanza, que son seis maestros: los primeros tres maestros practican por el lado derecho, los otros tres practican por el lado izquierdo. Dos reyes con dos espadas esperando a ser atacados con lanzas y que esperan con las correspondientes guardias. Dos maneras de desarmar a un hombre armado con una lanza.

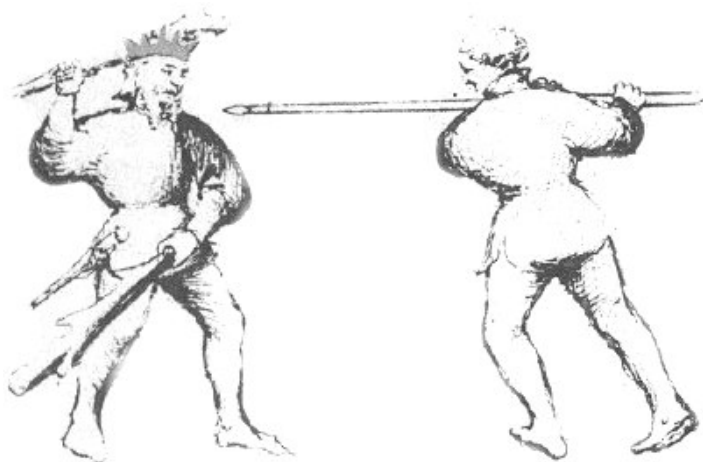
SECCION 4: CAYADO Y LANZA



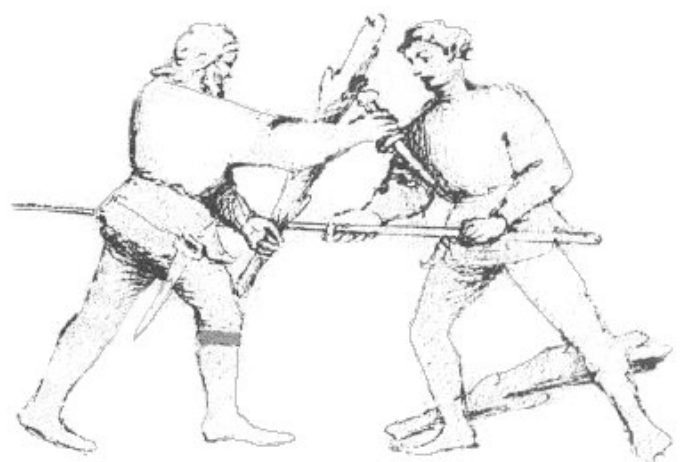
De esta manera espero con la daga y el cayado: El cayado protegerá, la daga golpeará tu pecho; Y lo que hago con el cayado lo haría con la espada, aunque la espada sería más fuerte.



De la forma que el maestro ha dicho,
De esa forma te golpearé en el pecho.



Esperaré' por ti aquí con una daga y dos garrotes: Te lanzo uno, con el otro me acerco a ti Y de inmediato te golpeo el pecho con la daga.



Y lo que el maestro ha dicho, yo haré,
Y la daga en tu pecho pondré.

Las Guardias de la lanza, cuales son seis maestros:

Los primeros tres maestros practican desde la derecha, los otros tres practican desde la izquierda.

La lanza larga, usada por mano, mientras mas larga es, menos engaña:
Seis maestros están en guardia contra ella. Con un paso y un golpe ellos tocan de inmediato,
Esto es cierto desde la derecha y también desde la izquierda: Se golpea por fuera
Y el golpe requiere un brazo en la lanza Y quien quiera que haga el contrario fallará.

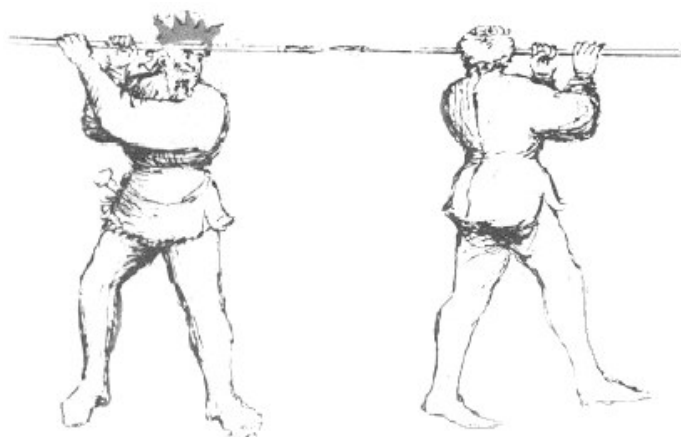
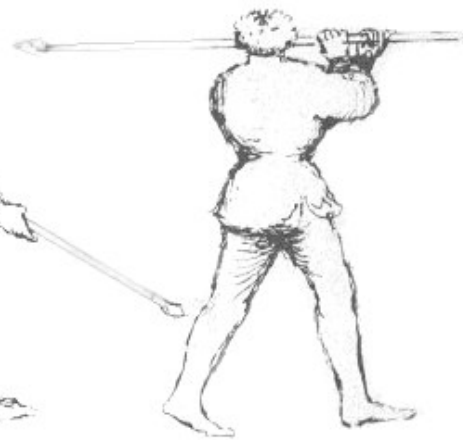
* * * * *



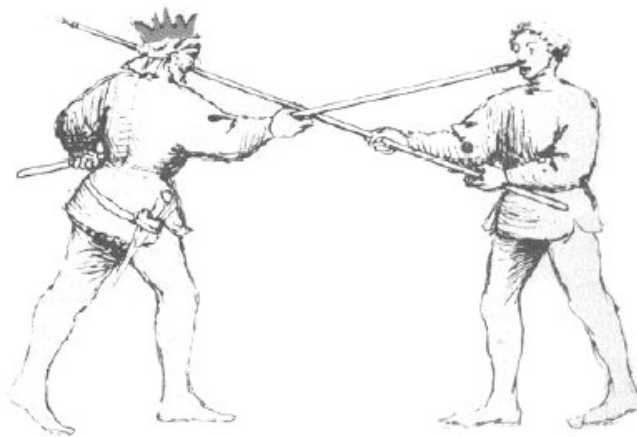
Espero en esta guardia con una lanza corta:
Mi costumbre es golpear e intercambiar las puntas



Tu lanza es larga y corta la mía:
No trates de correr o te humillaré



Con mi lanza golpearé la tuya al pasar
Y de inmediato la ensartaré en tu pecho.



De esta manera hieren los tres maestros anteriores,
Y de esta forma sus lanzan terminarán en tu cara o
pecho.

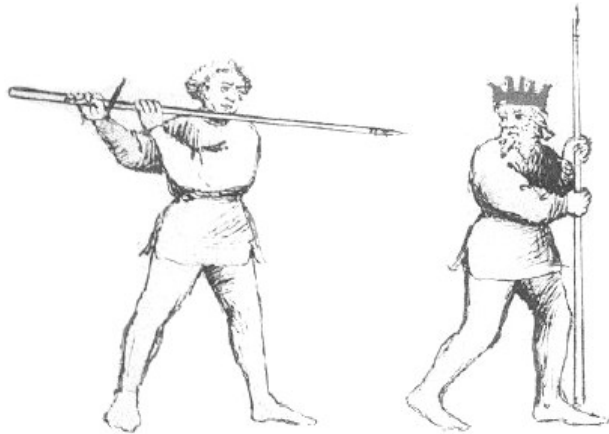
Somos tres maestros que combatiremos al revés:

Uno tras otro vienen los que quieren venir, y nosotros les heriremos;

El cuarto maestro completará el arte de nuestros combates

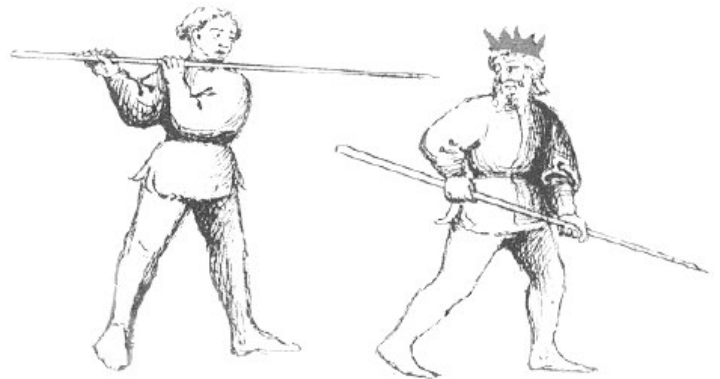
Y nosotros le damos su justa parte de la corona.

* * * * *

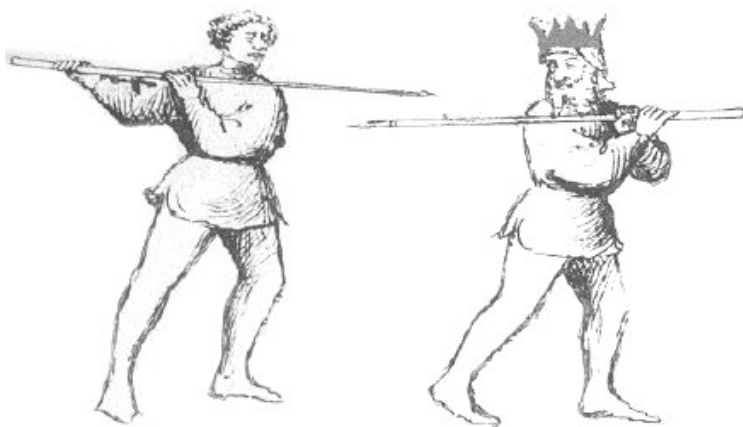


Esta guardia me será suficiente contra cualquier lanza,

Me cubro arriba y abajo con pasos y retornos, Con la contera rozando el suelo y la punta arriba no tengo problema cubriendo y golpeando.



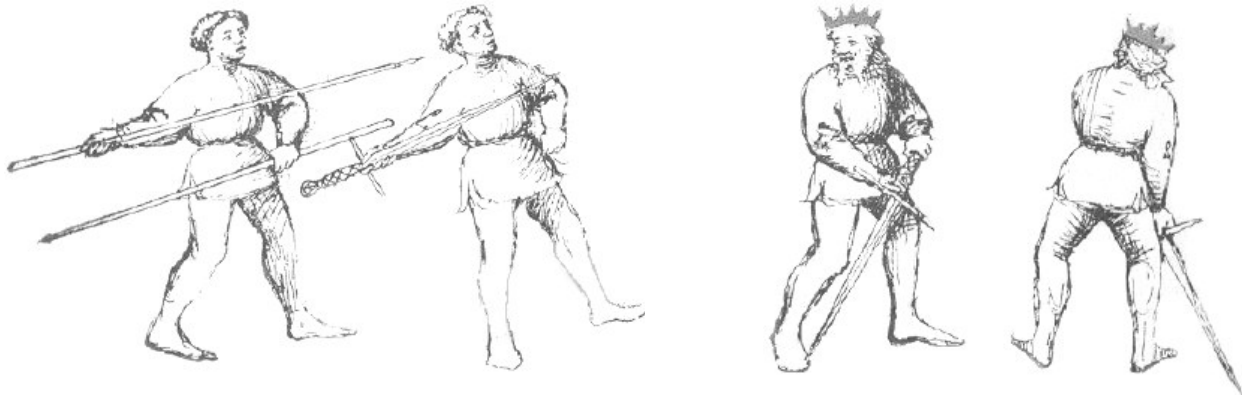
Con esta guardia puedo defender contra cualquier lanza:
Arroja, que quiero ensartar mi lanza en tu pecho.



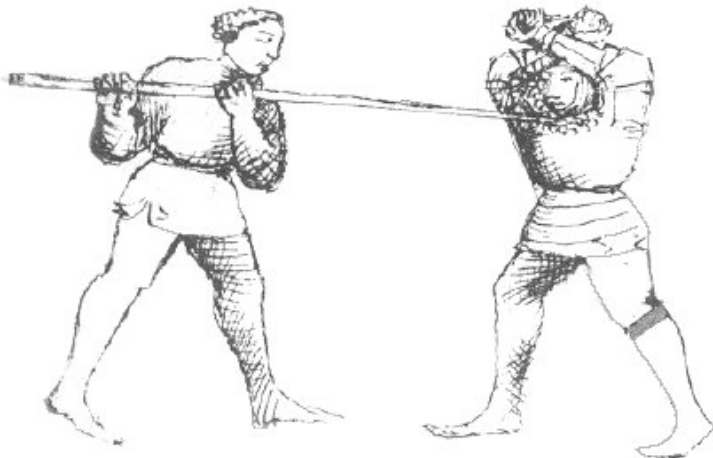
Terminaré contigo sin fallar cuando me gire,
Porque soy el maestro de todos los cambios.



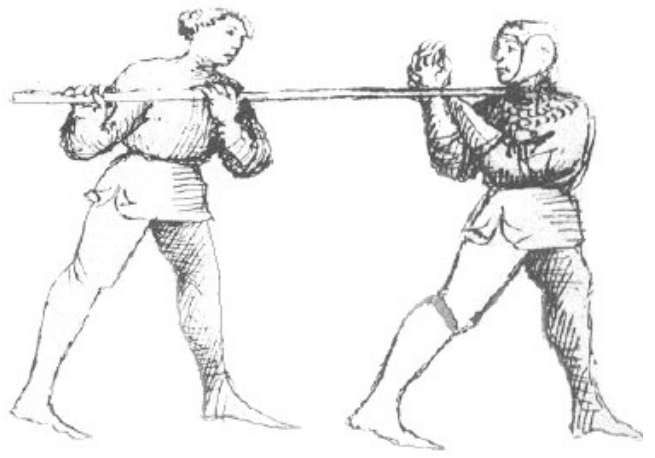
Y aquí termina el arte de la lanza, Con y sin arnés,
este es supremo.



Somos dos maestros esperando el lanzamiento, No importa si son lanzas, flechas o espadas,
Y defendemos con la espada Y lo mismo hacemos con el cayado;
Con pasos y retornos Corte y Estocadas usaremos; Y ni siquiera Publicano,
Quién sabemos es bueno peleando con la lanza, no ganaría honor contra nosotros.



Si quisiera quitarme esta lanza, golpearía fuerte desde arriba,
De forma de romper el asta de tu lanza
Y entonces tendré ganas de combatir desde cerca.



Con mis brazos de esta forma me desharé de tu lanza,
Entonces me giraré y te golpearé, Y si no puedo
hacerlo de esta forma
Entonces usaré la técnica que describí antes.

SECCION 5: ESPADON (60 Imágenes)

Un hombre rodeado por siete espadas [y] el significado de esta figura y de las espadas. Seis maestros coronados con seis espadas, y uno no lleva una espada. Doce maestros coronados, uno tras otro, parados con la espada en guardia. Dos maestros cruzando las espadas, quienes empiezan el combate a la distancia de un brazo, hiriendo la garganta del oponente. Otros dos maestros coronados que practican el combate a la distancia de tres brazos. Otro maestro Coronado, quién tiene doce escolares, quienes realizan sus prácticas y la primera práctica es el golpe de un villano.

Y luego, después de estas doce técnicas, un contrario, quién pegará con la punta de la espada en la cara del oponente. Dos maestros coronados cruzando los medios de sus espadas, quienes pueden usar todas las técnicas, de acuerdo a cual es mejor que el otro. Entre las técnicas de estos dos maestros de espadas cruzadas, encontrarás cinco otros maestros combatiendo a corta distancia, tratando de robarse mutuamente la espada y ellos están mejor con armas que sin ellas, a pesar de que son igualmente buenos de las dos maneras, esto es con armas y sin ellas. Un maestro coronado cruzándose con otro del modo opuesto, y después ellos hacen sus dos técnicas. Y un maestro coronado que realiza un contrario. Y un maestro sosteniendo un hombre bajo su brazo, para lanzarle a tierra, a él y su espada. Cuatro estudiantes haciendo cuatro técnicas, y aquí termina la instrucción de la espada de dos manos.

SECCION 5: ESPADON

Las Siete Espadas

*Somos cuatro animales con estos rasgos.
Aquel que quiera batallar deberá medirse con
nosotros.*

*Y aquel que tenga una Buena porción de nuestras
virtudes,
Obtendrá honor en batalla, de acuerdo al arte.*

- [D] Guardia izquierda de la Mujer
- [E] Guardia derecha de la Ventana
- [F] Guardia izquierda de la Ventana
- [G] Guardia izquierda de la Ventana
- [H] Guardia Larga (Posta Longa)
- [I] Guardia Corta (Posta Breva)
- [J] Puerta de Hierro
- [K] Media Puerta de Hierro
- [L] El Colmillo del Jabalí

[A] VELOCIDAD (*Celeritas*)

*Yo, el Tigre, soy veloz al correr y evadir,
Y el rayo del cielo no puede alcanzarme.*

[B] PRUDENCIA (*Prudentia*)

*Ninguna otra criatura puede ver más claro que yo, el
Lince,*

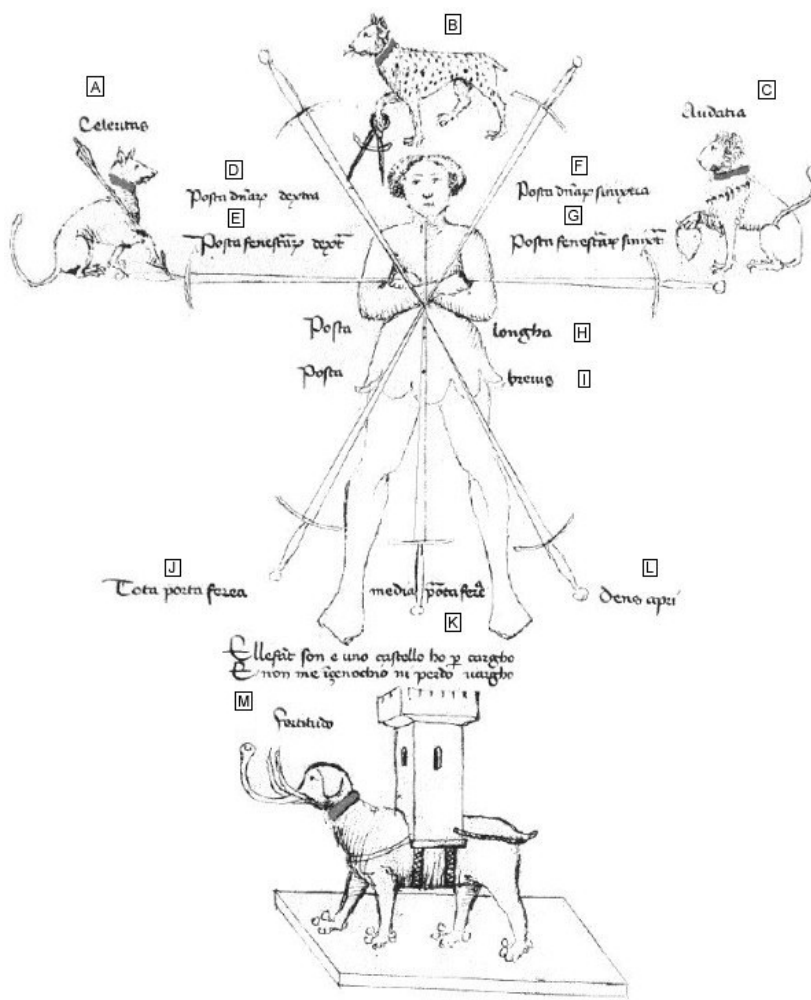
Quien siempre trae postura y medida.

[C] Audacia (*Audatia*)

*Nadie tiene más audacia que yo, el León,
Y a todos yo desafío en batalla.*

[M] Fuerza (*Fortitudo*)

*Yo soy el Elefante y tengo un castillo por carga.
Yo no caigo en mis rodillas, ni equivoco el paso.*



Somos seis maestros, distintos uno del otro:

Uno actúa de una forma, el resto de otra;
Y cada uno mantiene su espada en guardia:
Y mostraremos de qué se tratan.



Estoy bien preparado para lanzar,
Y haré mucho con un gran paso.



Contra un lanzamiento escondo mi mano
Con esta guardia estoy bien defendido.



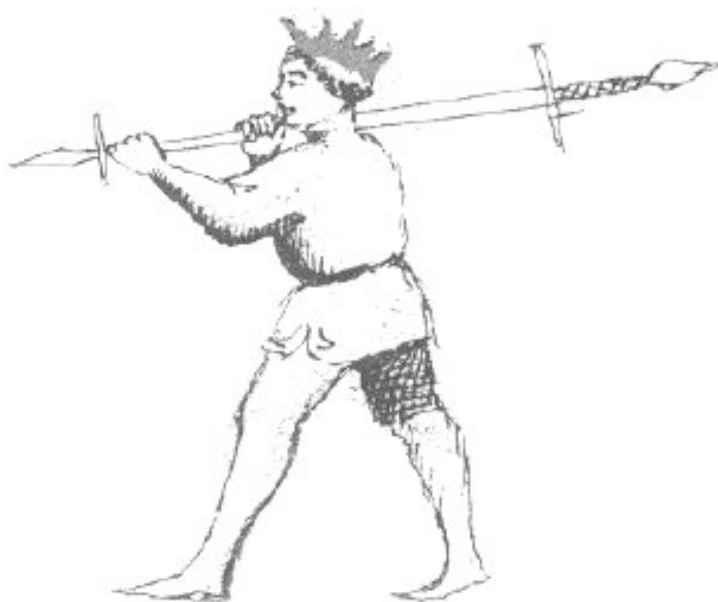
Para empujar más y más fuerte
Esta posición quiero contra un hombre en armas.



Contra daga y espada armado y desarmado,
Así quiero ser encontrado.



Esta es la guardia de la mujer orgullosa:
Protege de cualquier golpe y estocada.



Esta espada uso contra espada y hacha:
Con y si arnés aquel que pueda enfrentarme, adelante.



Doce maestros coronados

Somos llamados por los nombres, posturas y guardias
Y somos contrarios el uno al otro;
Y dependiendo de como nos paramos o ponemos.
Mostraremos como nos medimos uno contra otro.

* * * * *



Soy la Puerta de Hierro Completa a nivel del suelo
Y siempre detengo cortes y estocadas.



Soy la Guardia de la Mujer alta y orgullosa
Para toda forma de defensa Y aquel que desee
anularme Debería encontrar una espada más larga
que la mía.



Soy la guardia Real de la Verdadera Ventana
Y soy la más rápida de todo el arte.



Soy la fuerte Media Puerta de Hierro Y mato
con golpes y estocadas Y por la longitud de la
espada que siento, siempre me defiendo al
combatir de cerca.



Soy la guardia Larga con mi espada corta
Y con mi talento frecuentemente corto una garganta.



Soy la guardia frontal y soy llamada Corona.



Otra vez, Soy la guardia de la Mujer
Contra el Colmillo del Jabalí
Con mi malicia y astucia te combatiré.



Soy la fuerte guardia del Colmillo del
Jabalí:
Y puedo medirme a todas las otras
guardias.



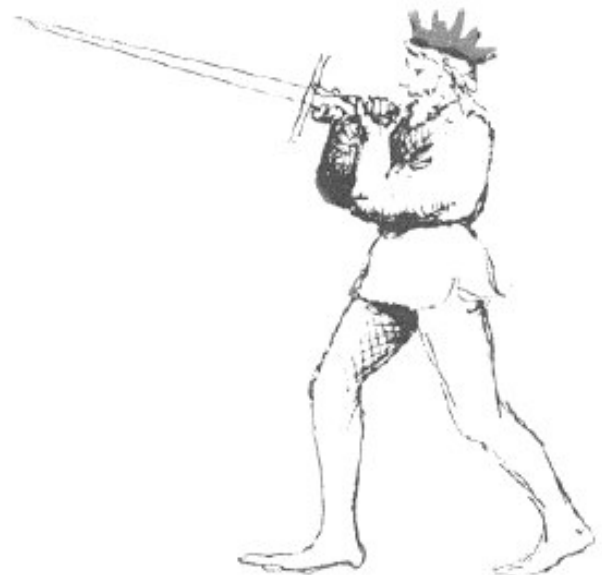
Soy la guardia Corta y soy tan larga como la espada
Yo estoco con frecuencia y vuelvo rápidamente.



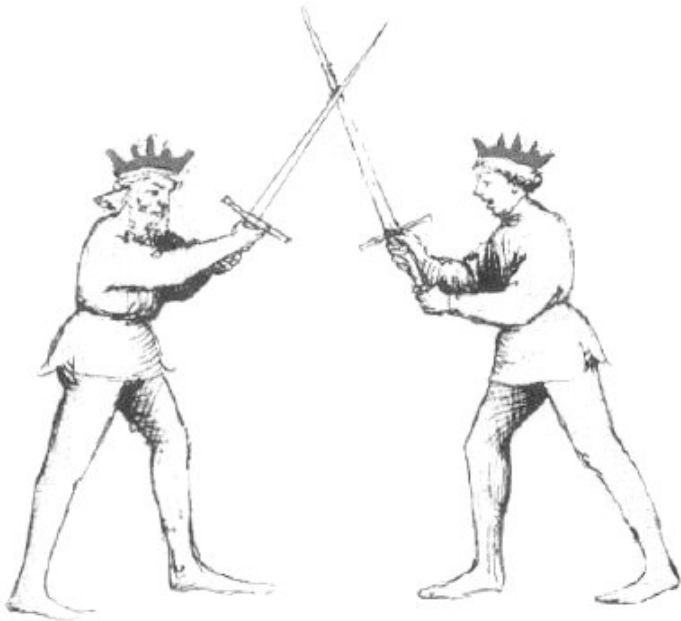
Soy la guardia izquierda de La Verdadera
Ventana
Y soy rápida con la derecha y la izquierda.



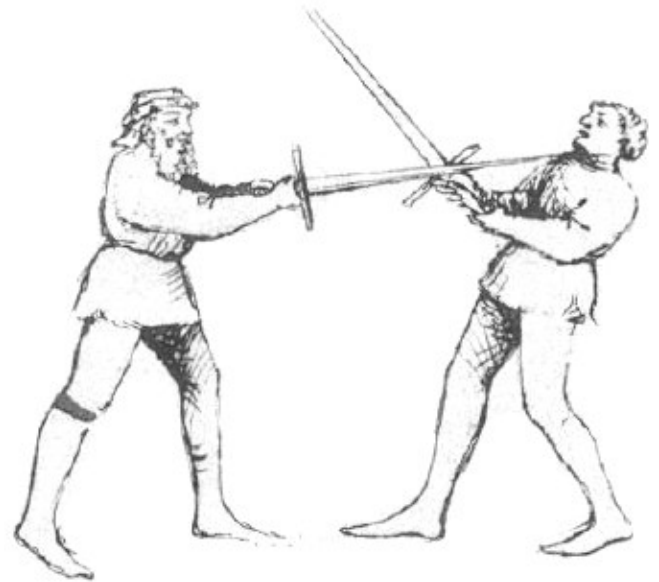
Soy la guardia de la Larga Cola
Extendida al suelo, puedo ofender hacia adelante
Y atrás y si doy un paso adelante con una estocada
Sin fallar entro a combatir desde cerca.



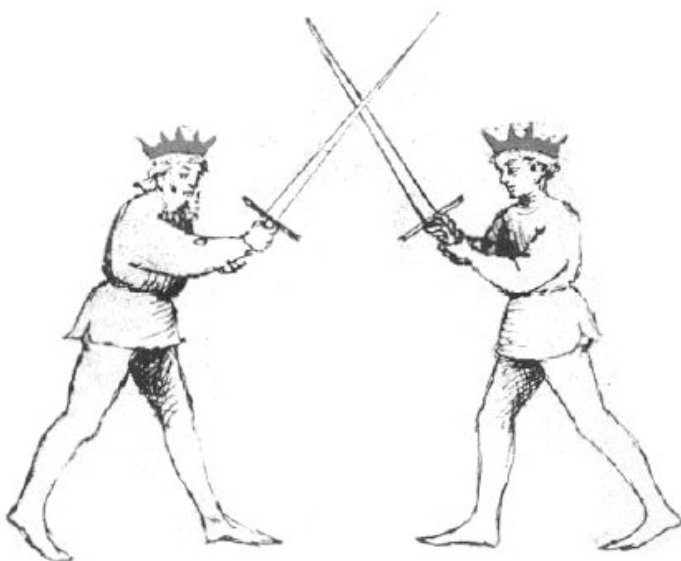
Soy llamada la Guardia del Unicornio,
Y no me pregunten cuan astuta y falsa soy.



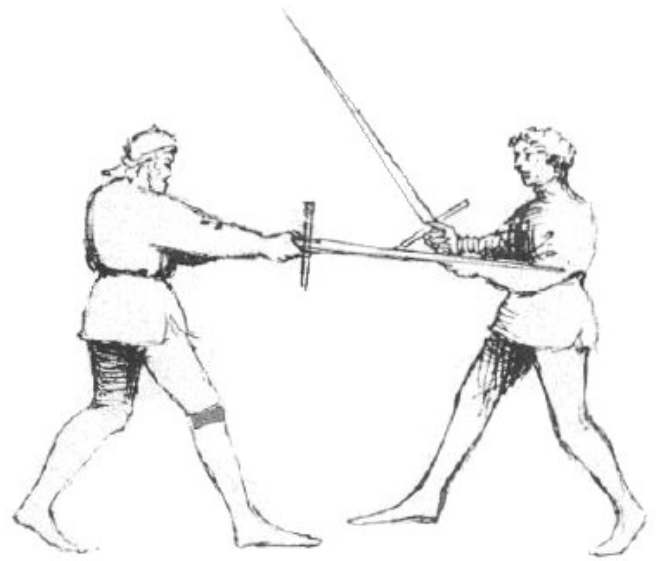
Cruzar contigo la punta de la espada,
Al otro lado detuve la punta en el pecho.



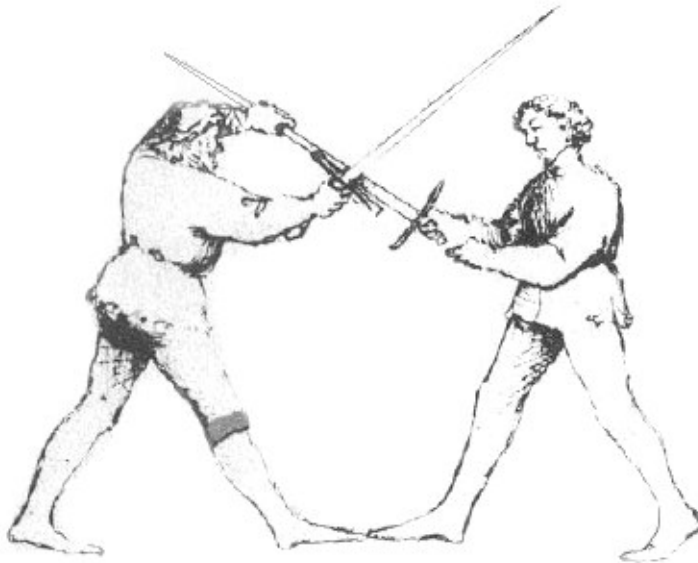
Para herir de la forma que dice el previo maestro,
Rápidamente ensarto la punta de la espada en tu
garganta.



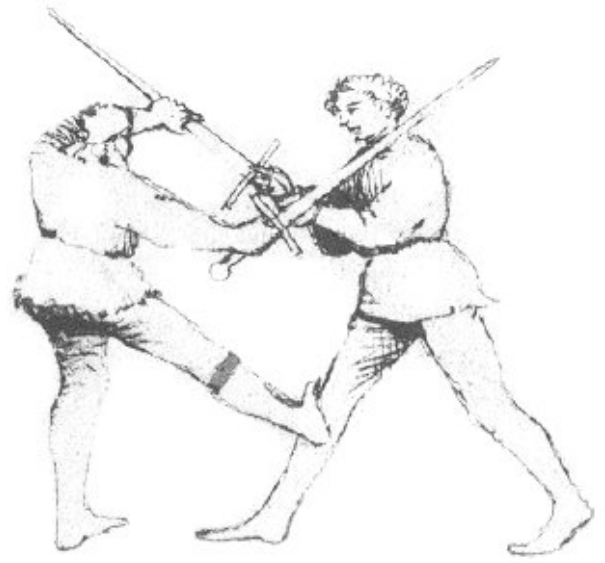
Crucemos las espadas por el medio y heriré tu brazo
izquierdo
Y lo haré rápido porque el tiempo es escaso.



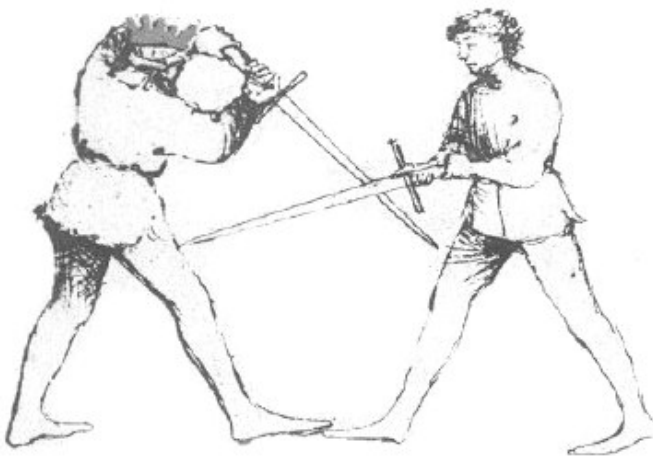
Por el maestro que cruza la espada por el medio,
Lo que él dijo, te lo haré en abundancia.



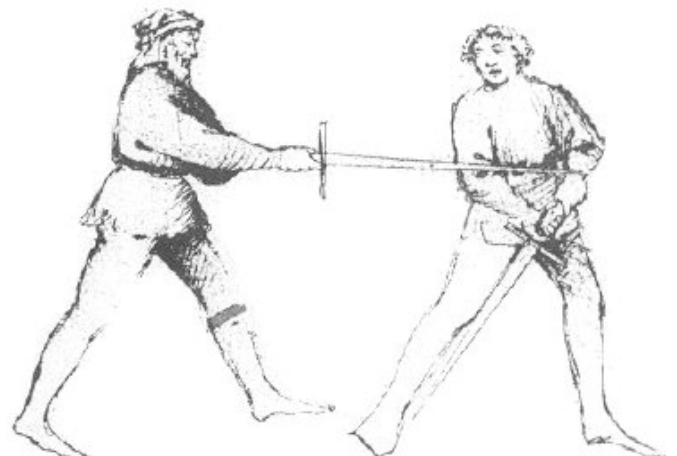
Después de este cruce quiero agarrar tu espada de esta manera:
Y antes de que tu espada se libere de mi mano, te golpearé como a un débil villano.



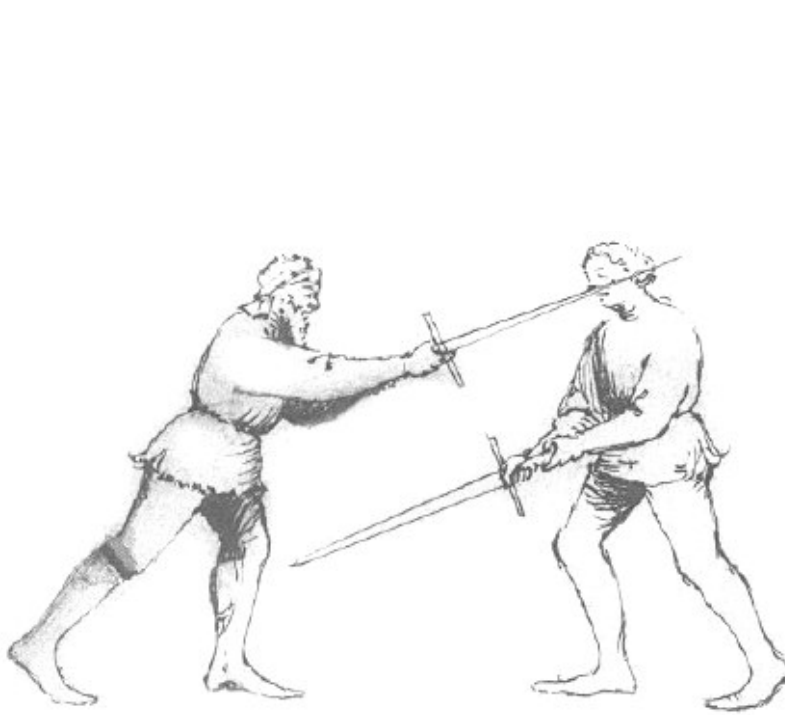
No hay duda acerca de lo que el maestro dijo antes. Y la técnica que explicó, la haré con razón.



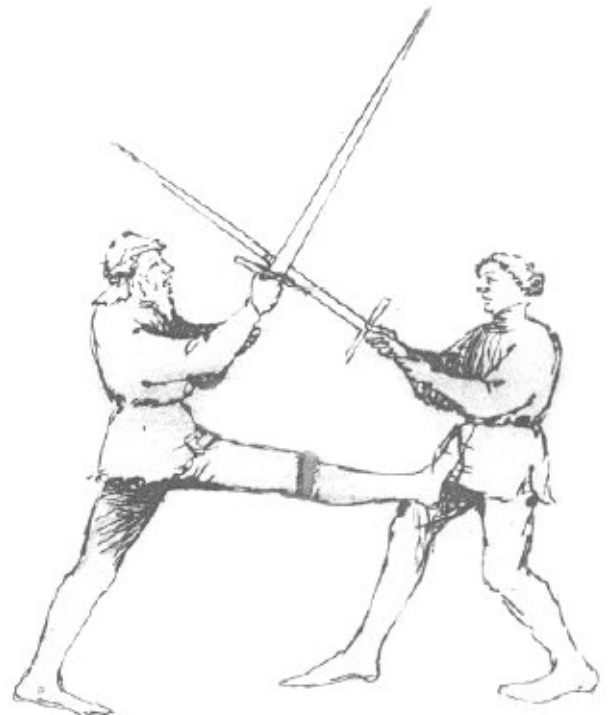
Evadiendo te he dejado bien abierto
Y es seguro que golpearé tus brazos al girar.



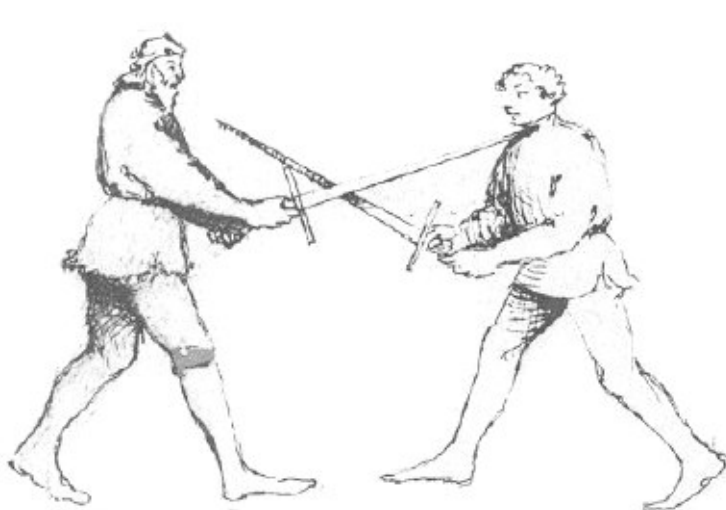
Combato para golpear tus brazos
Y combatiendo desde cerca te golpearé aún más.



Cuando alguien quiere golpear tu pierna con la espada, Golpea su cabeza o garganta; O golpea los brazos en lugar de la cabeza, Porque la distancia es más corta.



Cuando cruzo las espadas y me acerco, golpearé su ingle con mi pie derecho.



Este es un cruel intercambio de la punta: En este arte no puedes tener una punta más astuta. Haz intercambiado puntas y esto te concede, Y puedo hacerlo mas seguro evadiendo.



Gracias a mi agarre en tu mano, Con la punta haré una marca en tu cara.



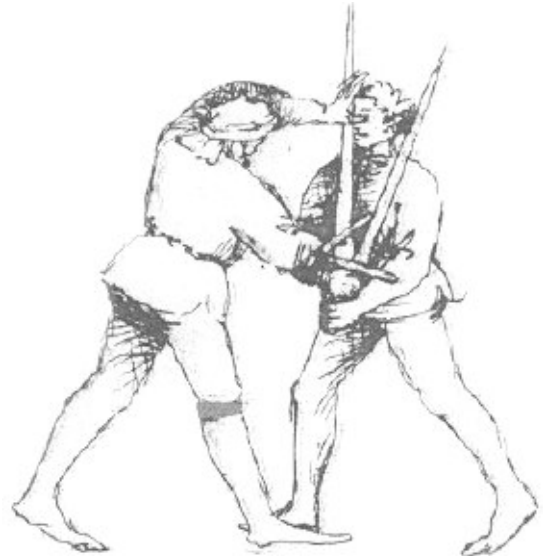
Rápidamente pateo tu punta al suelo
Y de esta manera te golpearé sin ninguna duda.



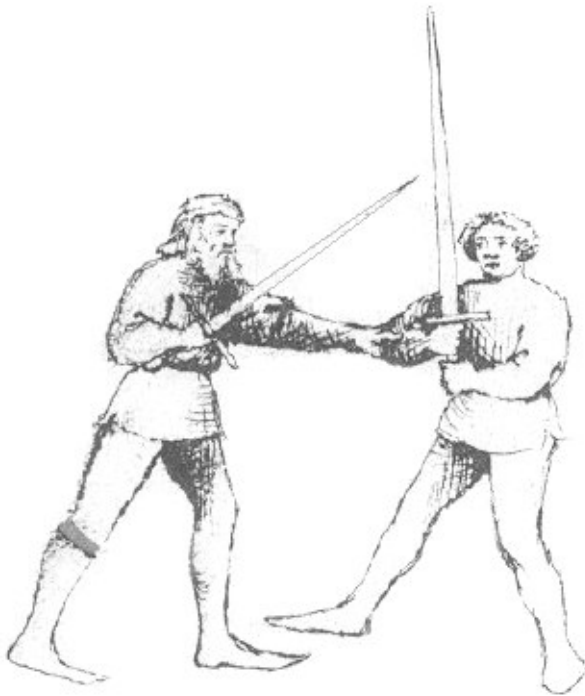
Y aquí estamos cruzando hacia el suelo,
Listos a aprender más técnicas.



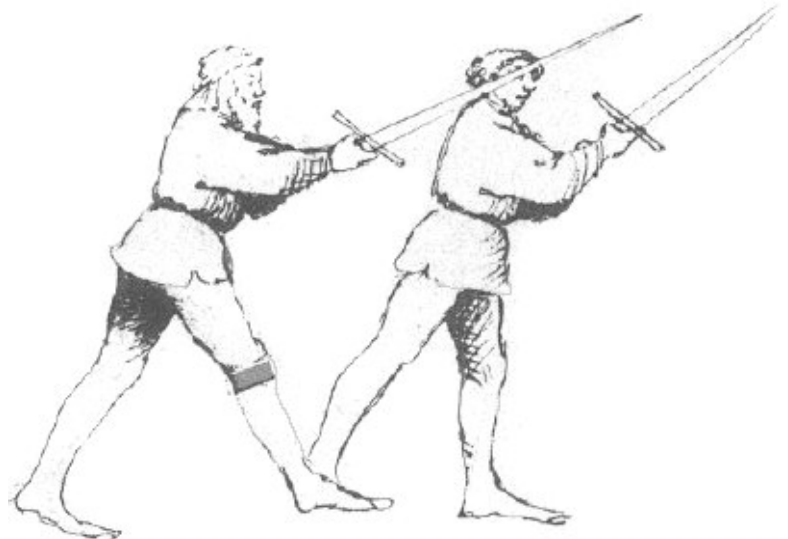
Desde el cruce hacia el suelo echo por el escolar,
Por mi velocidad he llegado a cortar tu cara, Y tu espada
Será doblada o quebrada Y no la usarás para nada.



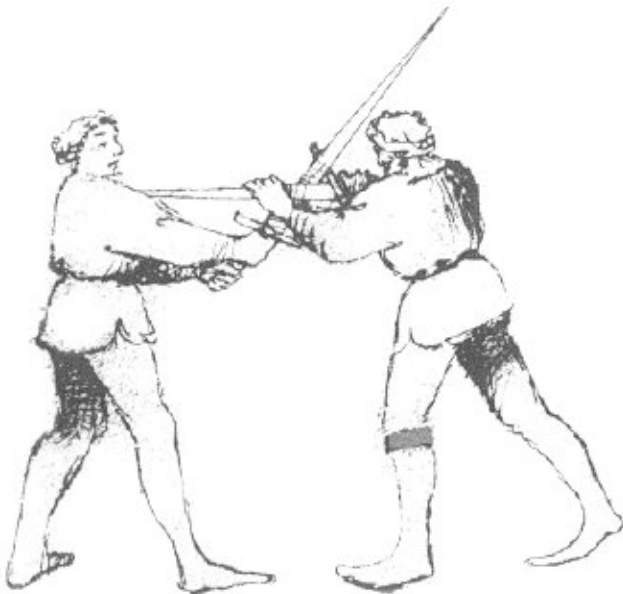
Desde la última técnica llego a esta otra:
Y no me costará nada cortar tu cara.



Al empujar tu codo te haré girar
Y en eso, te heriré sin demora.



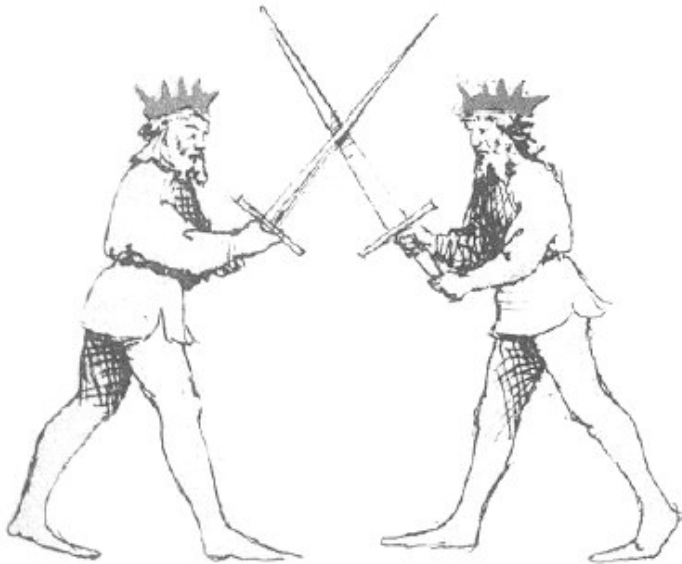
Al girarte usando tu codo
De inmediato golpeo tu cabeza por detrás.



Simulé atacar desde la derecha, llegué por la izquierda
Para darte dolor y problema con esta punta;
Punta falsa, me hago llamar, soy tan cruel
Y cambio la punta de la espada.



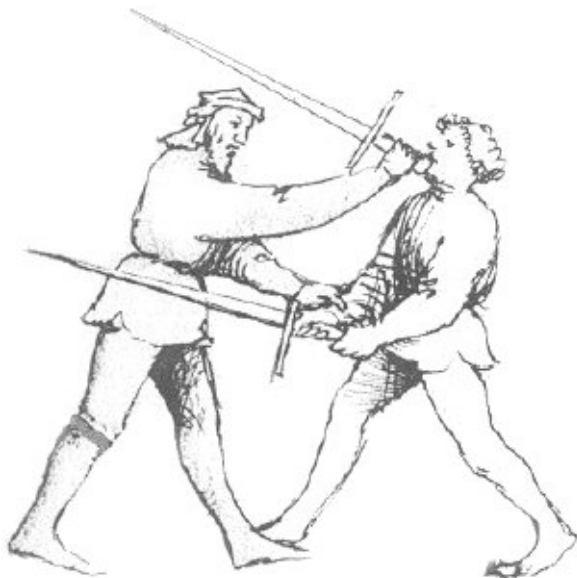
Para la punta falsa con que querías pegarme,
Giro y con mi espada te golpeo,
Y pongo la punta en tu cara
Y te arrebató toda tu ventaja.



Dada la manera en que cruzamos nuestras espadas,
Siguen técnicas con más conocimiento y rapidez;
Y siendo que muchas técnicas empiezan desde este cruce,
Vamos a realizar los más fuertes de los contrarios.



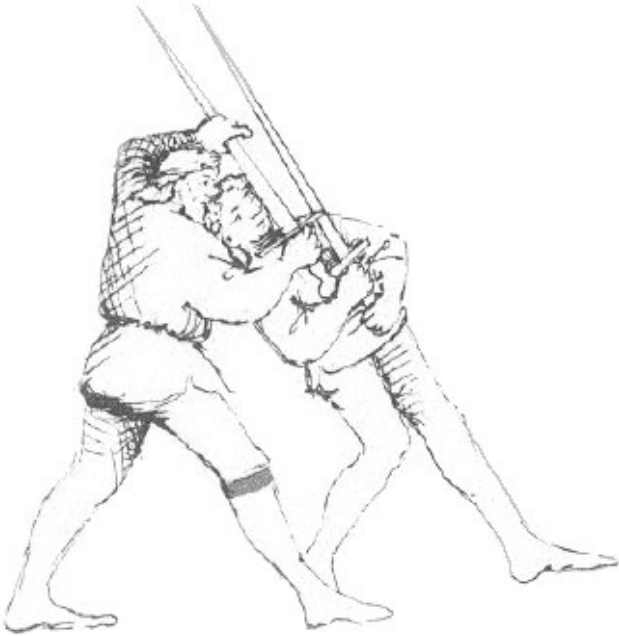
Porque agarre tu espada con mi mano
Te golpearé y tu espada será mía.



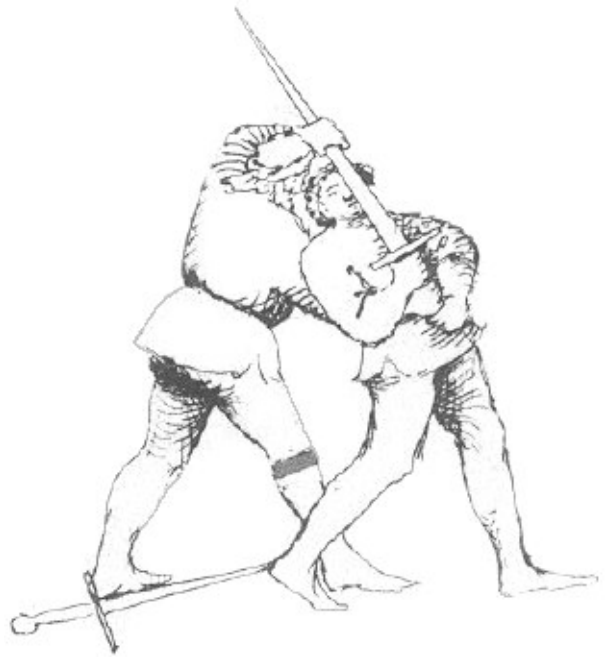
Porque mi espada ha recibido el golpe y debido a
Mi agarre, golpearé tu rostro con mi pomo.



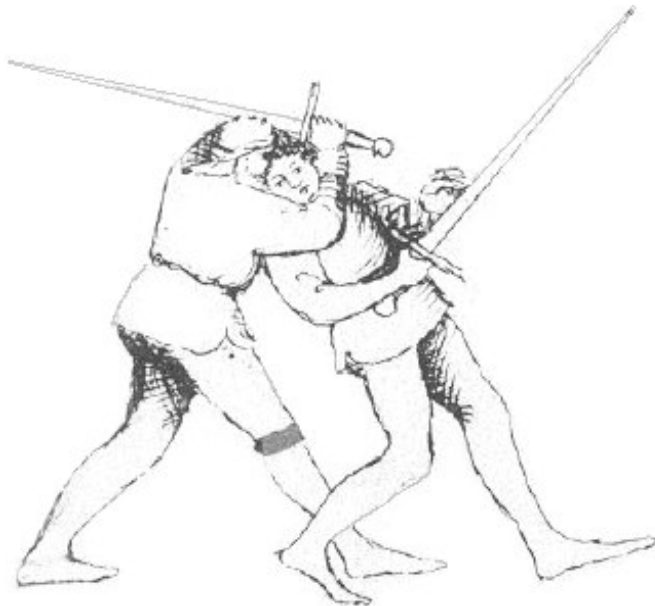
Y este es otro golpe con mi pomo,
De acuerdo al arte y rapidez de los maestros.



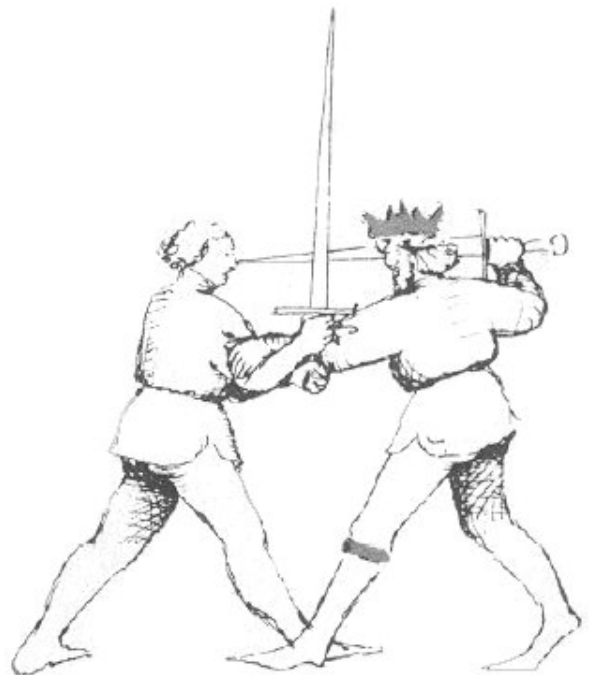
Te arrojaré al suelo de esta forma:
Y no dejé de poner mi espada en tu cuello.



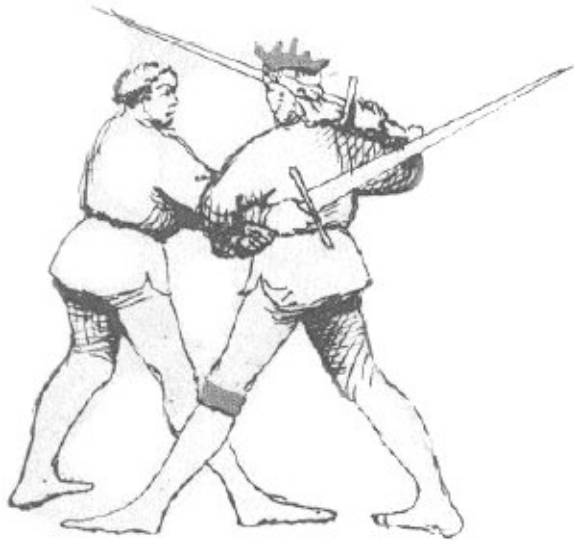
En mi mano tengo el agarre con el cual
Te haré aterrizar con tu espada.



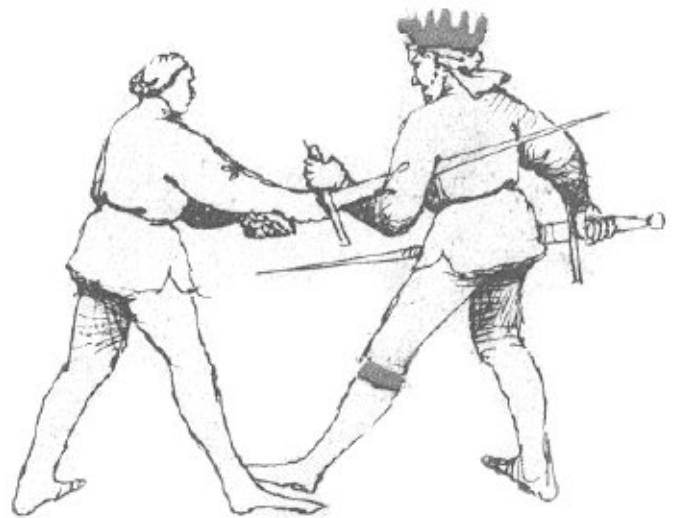
Después de parar por la derecha te agarré del tal forma
De que te arrojaré al suelo por seguro.



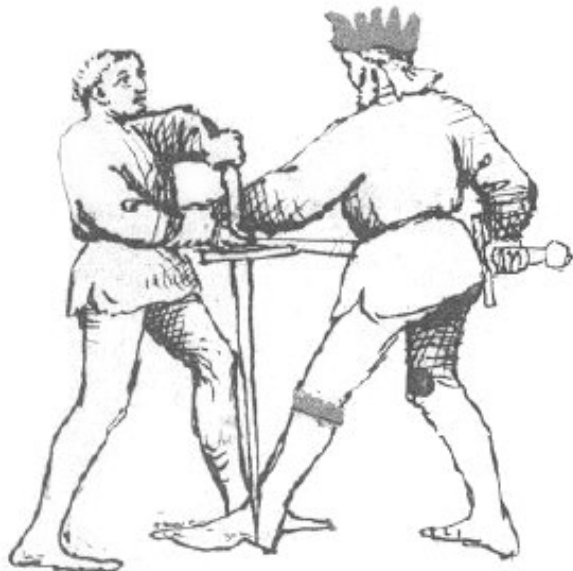
He enredado tu espada con mi brazo,
Y ensarto la punta de mi espada en tu cara,
Y este es el contrario a desarmarme
Y a otros combate a corta distancia también.



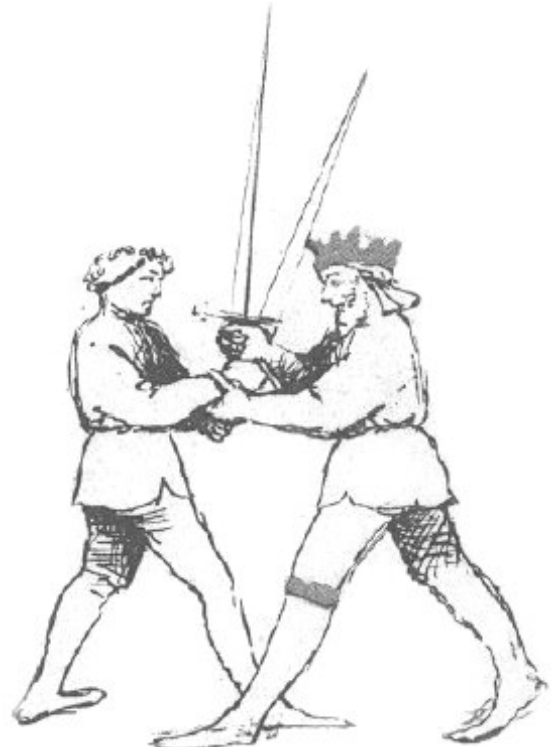
Atrapé tus brazos con mi brazo izquierdo
Y mi técnica es buena armado y desarmado;
Y puedo también robarte la espada,
De acuerdo a lo que me pone el maestro Fiore.



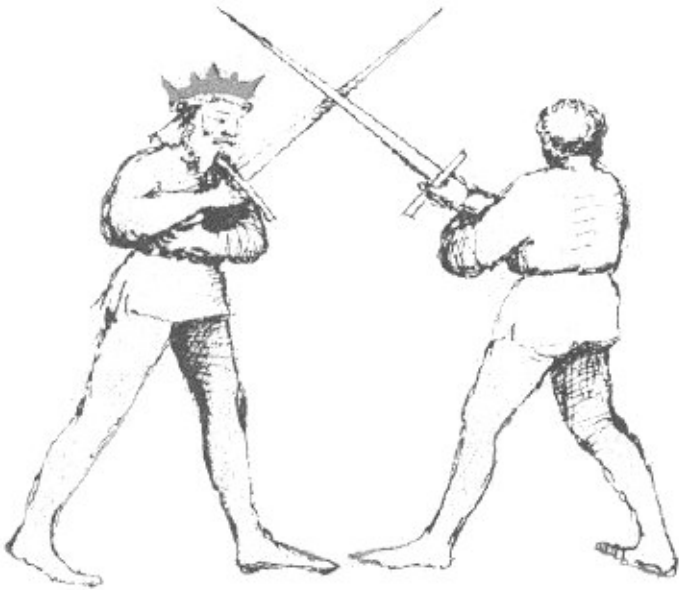
He bloqueado la empuñadura de tu espada de tal manera,
De que puedo darte golpes y estocadas;
También puedo quitarte la espada:
Yo puedo golpear, pero tú no puedes tocarme.



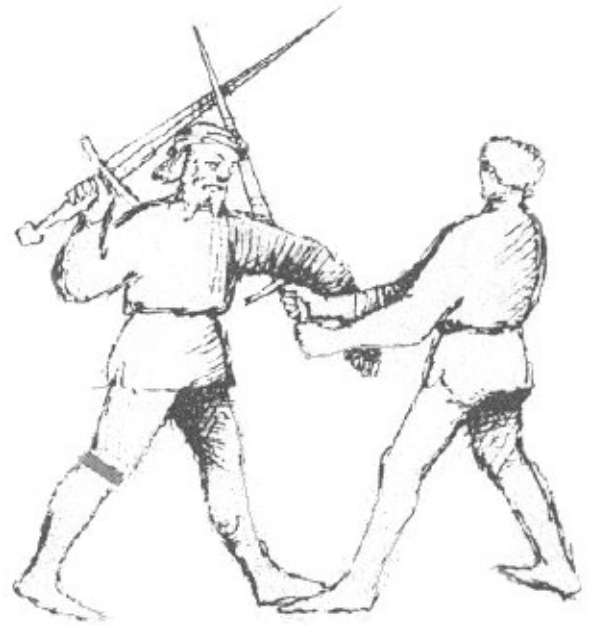
Te he amarrado tan bien de esta forma,
Que estarás bloqueado armado o desarmado
Y tu espada podrá nada contra mí,
Pero ten seguro de que puedo quitarte la espada.



He trabado tu mano con mi espada
Y golpearé tu cabeza con muchos golpes,
Y agarraré tu espada por el medio,
Este amarre que he echo, es grandioso.



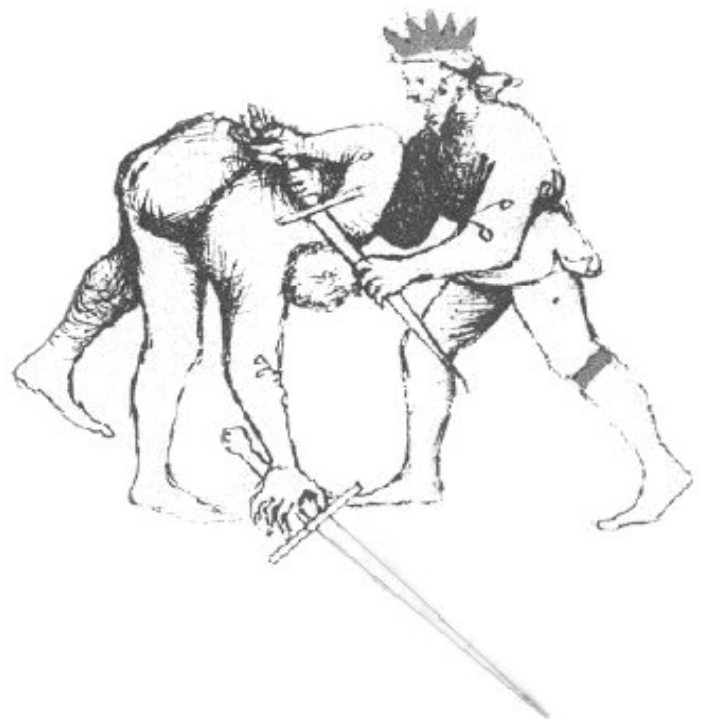
Esta es la guardia izquierda, Para técnicas muy astutas.



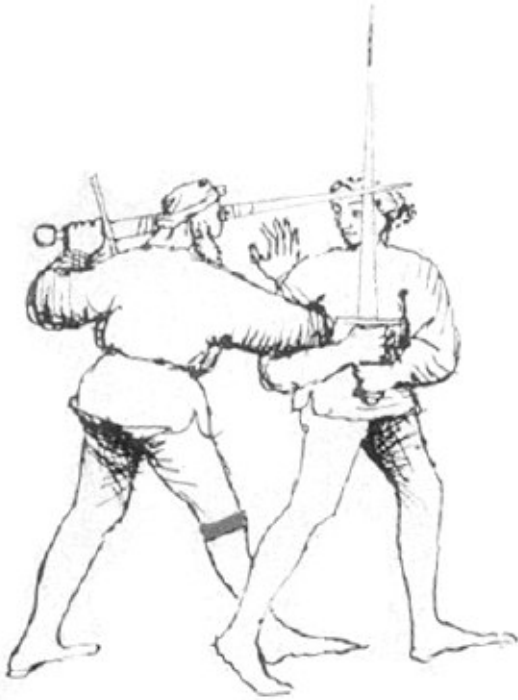
Desde la guardia izquierda he bloqueado tu mano,
Y a corta distancia, de mis golpes no estarás
protegido.



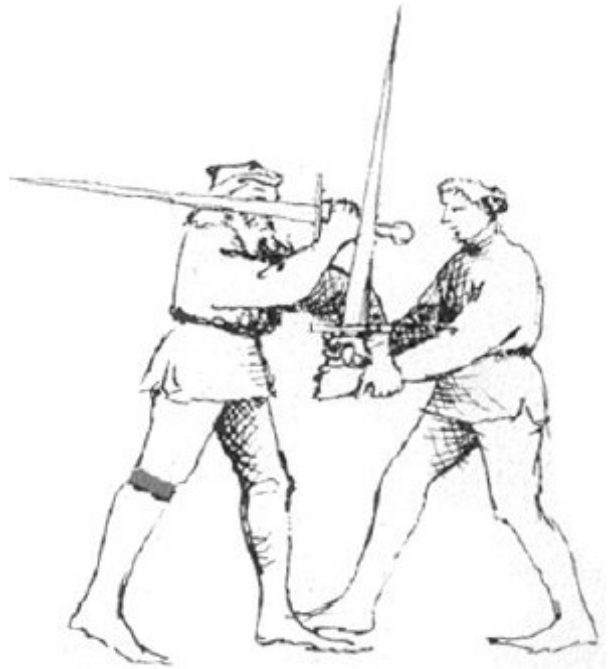
Este es un poderoso agarre con la mano izquierda,
Serás golpeado y perderás la espada.



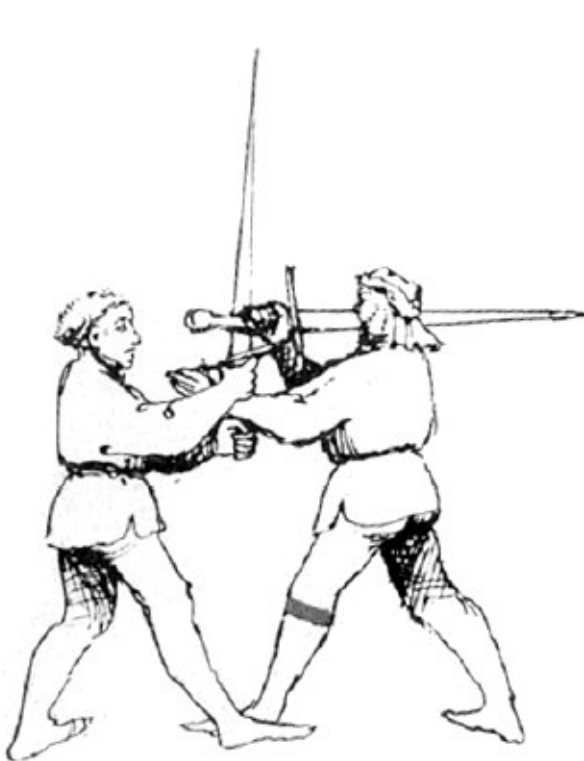
Querías atrapar mi espada bajo tu brazo
Pero mi contrario te hará tener un mal final.



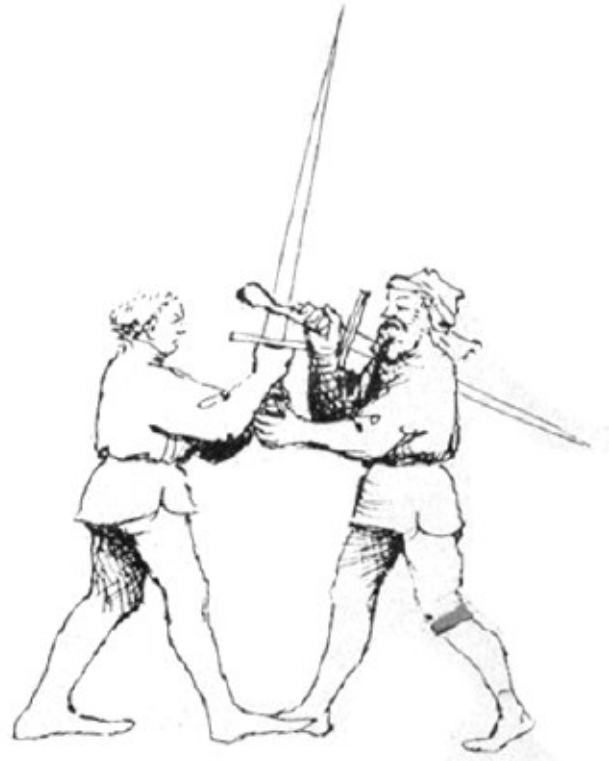
Desde la guardia derecha te he agarrado de tal forma,
Que mi espada estará en tu cara y tú caerás al piso.



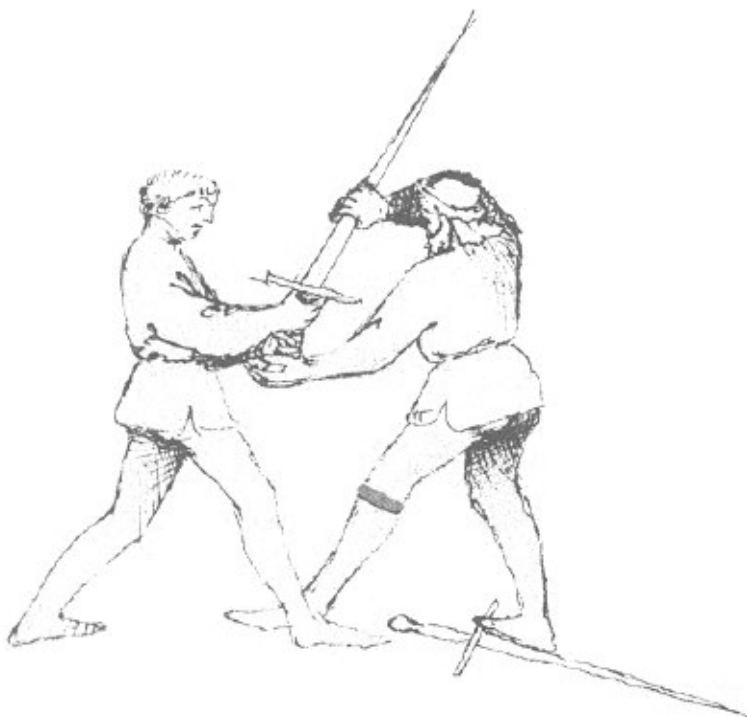
Este es el llamado agarre superior
Y fue hecho mil veces por Fiore de Friuli.



Aquí maestro el agarre medio de la espada,
Y te causaré problemas con tu espada o con la mía.



Este es el agarre bajo de la espada:
Aquel que sea un maestro del arte lo hará bien



Esta espada me quedaré como si fuera mía,
Y al girar y agarrar te causaré una villanía.



SECCION 6: LUCHANDO EN ARNES (25 Imágenes)

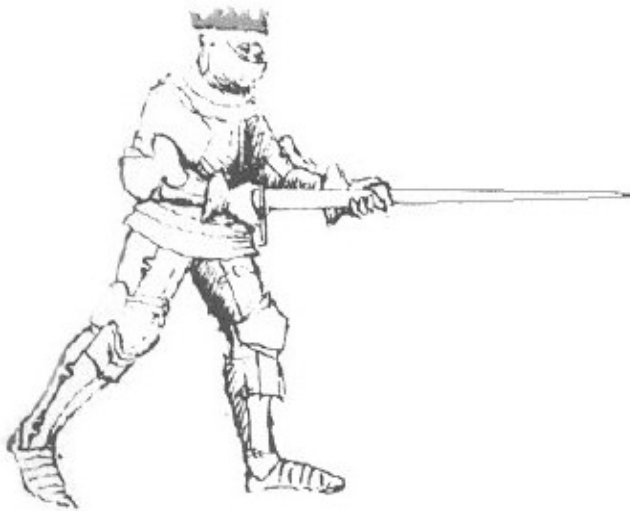
Encontrará seis maestros coronados, espada en mano, que se paran en guardia y contra guardia, listos a trenzarse de acuerdo a las diez siguientes técnicas. Y entonces cuatro maestros con cuatro Lucernas, en guardia y contra guardia, tales maestros pueden practicar cinco técnicas, y también otra con la espada, que comentaré más tarde.

SECCION 6: LUCHANDO EN ARNES

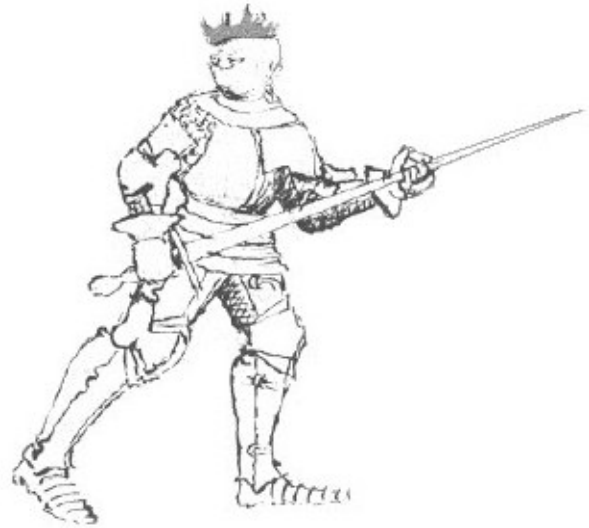
Somos seis guardias prestas a dar batalla,

Porque conocemos el arte completamente,
Y este arte incluye la verdad completa:
Alabarda, espada y daga con gran detalle.
Y aquí explicaremos como este arte sucede:
Sin mentir, maestros y estudiantes lo harán.

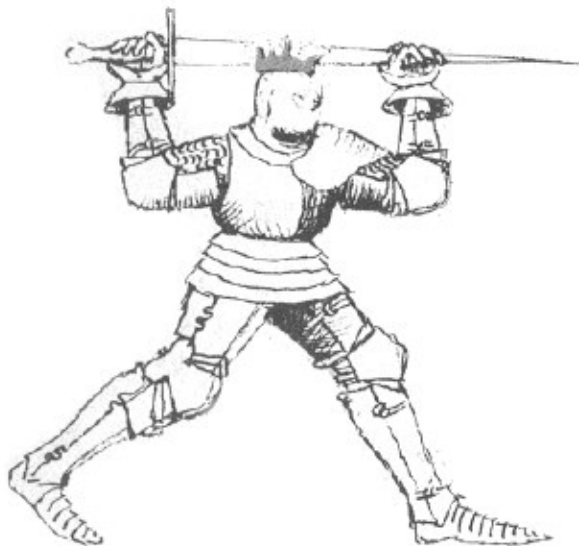
* * * * *



Soy la guardia corta de la serpiente,
Tengo la punta afilada para atravesar las armaduras.



Soy la guardia llamada de la Verdadera Cruz
Lista a golpear y estocar.



Soy la Serpiente Superior, Yo nivelo grandes;
También protejo contra golpes Esos ataques no son
nada para mi.



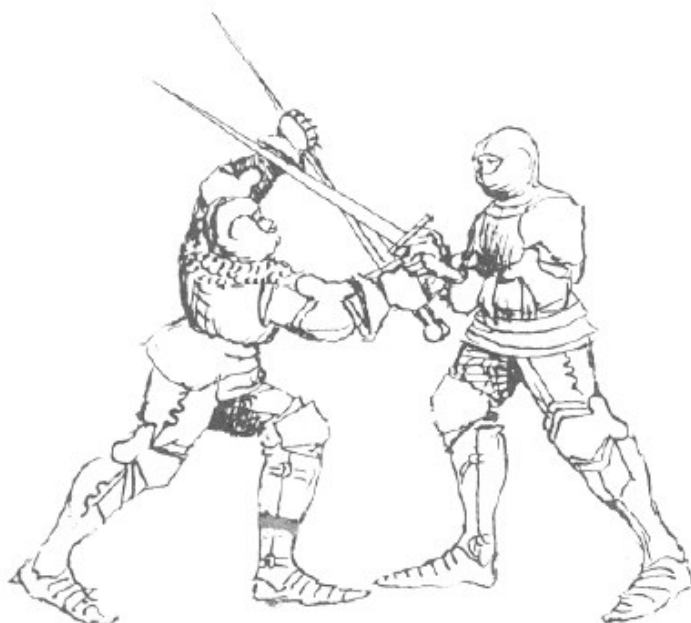
Soy la media Puerta de Hierro,
Siempre lista para lanzar grandes estocadas.



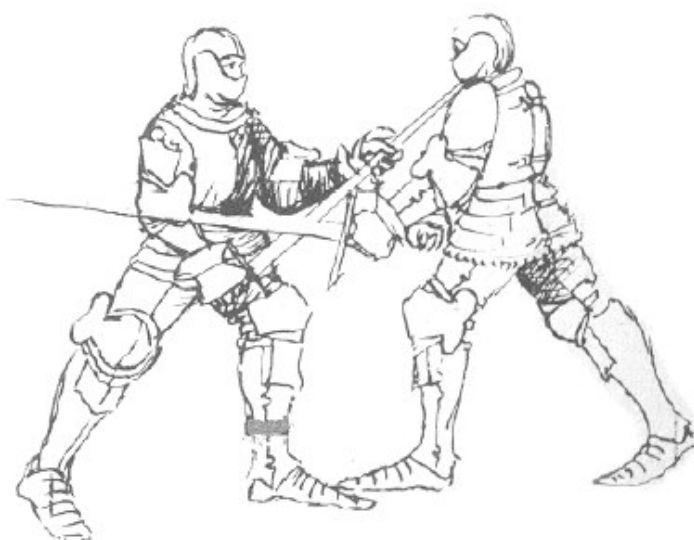
Soy la guardia de la Flecha
Buena para golpear y proteger.



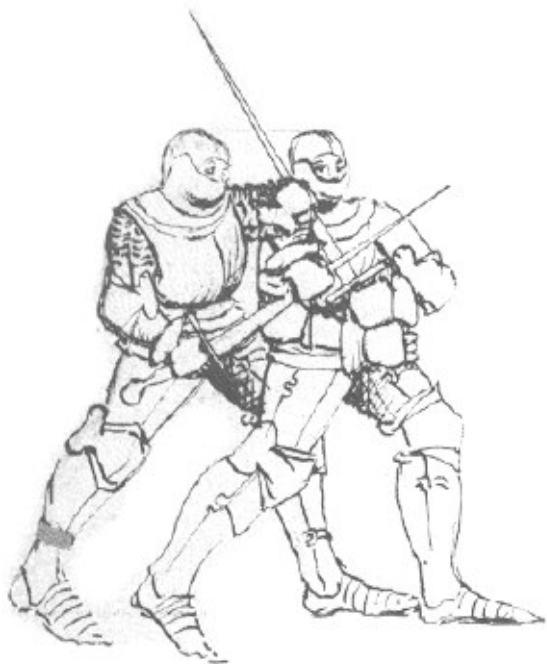
Soy la guardia de la Cruz Bastarda,
No soy lenta para hacer mis técnicas.



Desde esta parada creo que puedo herir a cualquiera,
De acuerdo a lo que verás a los maestros hacer.



De la parada del maestro viene esta estocada,
Y las siguientes técnicas que bien siguen.



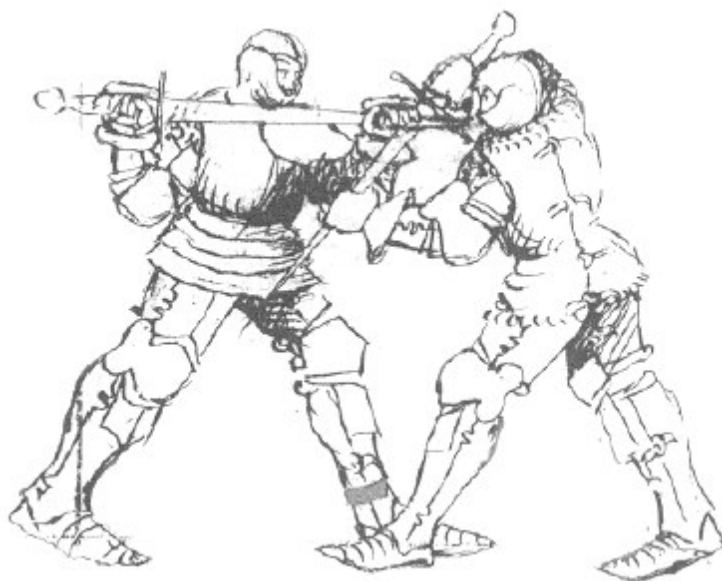
Caerás al suelo debido al débil de mi espada,
Y tendrás suerte si no te hago algo aún peor.



Sientes que tengo mi espada detrás de tu cuello
Y te mostraré a la muerte en el suelo.



Si giro y me acerco por la izquierda
Perderás tu espada de tu mano derecha.



Hiero tu mano, bien puedes sentirlo,
Y ahora puedo golpear tu rostro con el pomo.



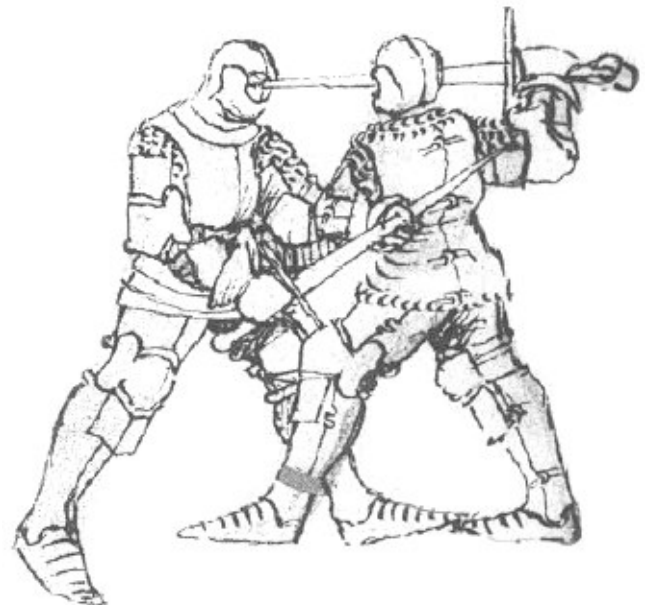
Aquí hiego tus manos para acercarme,
Y tan fuerte que el arnés no te protegerá.



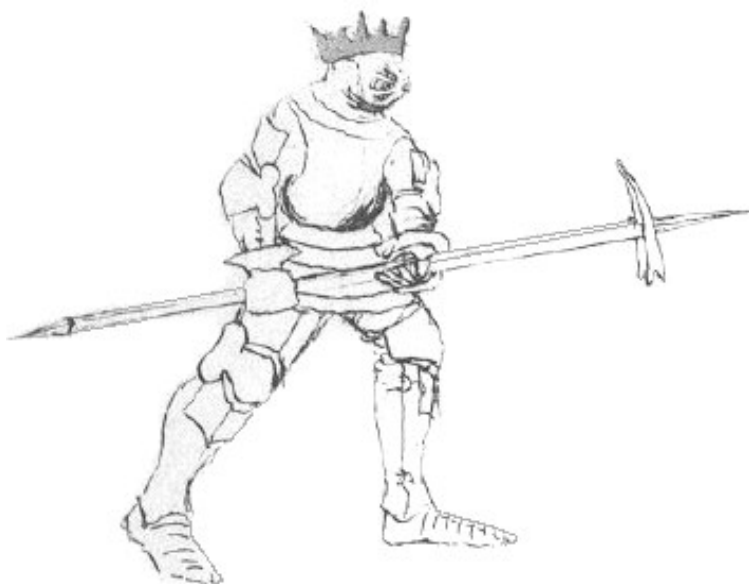
Debido a como te sostengo te lanzaré a tierra,
Y con mi punta causaré gran daño.



Y soltarás la espada con la mano izquierda.
Y caerás a tierra con mi entrada.



Este abrazo me asegura tu espada:
La mía está libre, la tuya capturada;
Y según la cuarta técnica de la alabarda
La espada va a través del arnés.



Soy la guardia corta, La Serpiente , Lucerna en mano:
Si la punta no me falla, te engañaré.



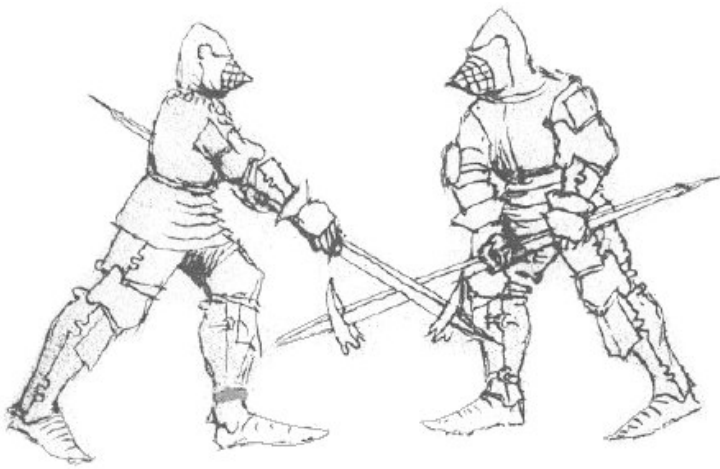
Soy la fuerte guardia de La Cruz:
Ningún golpe de Lucerna, ni estocada me herirá.



soy la guardia de la Mujer de lealtad pura:
Golpes amplios hago sin medida.



Soy la guardia del Jabalí, llena de ardor:
Los embates de Lucerna me hacen nada.



He golpeado tu Lucerna hasta el piso,
Y de inmediato la mía estará en tu cara.



Desde el Jabalí elevé mi Lucerna
Y con eso he golpeado tu cara.



He levantado tu visor, lo sientes,
Y con mi Lucerna romperé tus dientes.



Por mi mano que puse bajo tu brazo,
Con una fuerte llave te causaré mucho daño.



Con este agarre torceré rápidamente:
Perderás tu Lucerna y el ahora mío, herirá tu cabeza.



SECCION 7: COMBATE A CABALLO (45 Imágenes).

Encontrarás combate con la lanza, y una lanza contra otra lanza a caballo, y una lanza contra una pica, y otra vez una espada contra una lanza de diversas maneras. Y entonces espada contra espada, y como arrebatar la espada de un hombre a caballo y hacerle caer de diferentes maneras, una forma y el contrario. Y variadas técnicas sin armas.

Y verá a un hombre tratando de lanzar a tierra a otro hombre y su caballo. Y un hombre tratando de tomar las riendas de las manos de otro hombre. Y un maestro coronado a pie con una pica en sus manos, y lo que puede hacer con la pica lo puede hacer con la lanza, con un garrote y también con una espada, y él espera a tres jinetes: el primero tiene la lanza bajo su brazo, el segundo la descansa sobre su hombro, el tercero está preparado a lanzar la lanza al maestro, quién es capaz de hacer la técnicas que siguen.

Y entonces encontrará a un maestro coronado a caballo con la lanza descansando en el hombro cabalgando hacia otro para cruzar los extremos de las lanzas, y la lanza del maestro tiene una cuerda amarrada. La cuerda termina en la silla del caballo y tiene una longitud de de cuatro brazos, o más, y con su lanza quiere herir al oponente, o lanzarla a su cuello y para botarle del caballo.

SECCION 7: COMBATE A CABALLO

Soy la noble arma llamada lanza:

Siempre soy usada al principio de la batalla. Y aquél que me mira
con mi bandera perderá todo su coraje debido al miedo:
Y si cumplo mi deber de inmediato, Entonces no me preocupo
De Lucerna, espada o daga.



No me preocupo de Lucerna, espada o daga.



Llevo mi lanza como el colmillo de un jabalí,
Para desviar la tuya y entrar con la mía.



Como el colmillo de un jabalí llevo mi lanza:
Desviar y acertar es siempre mi costumbre.



Para que no tengas ventaja sobre mí con tu lanza,
Llevaré mi lanza al mismo lado que tú.

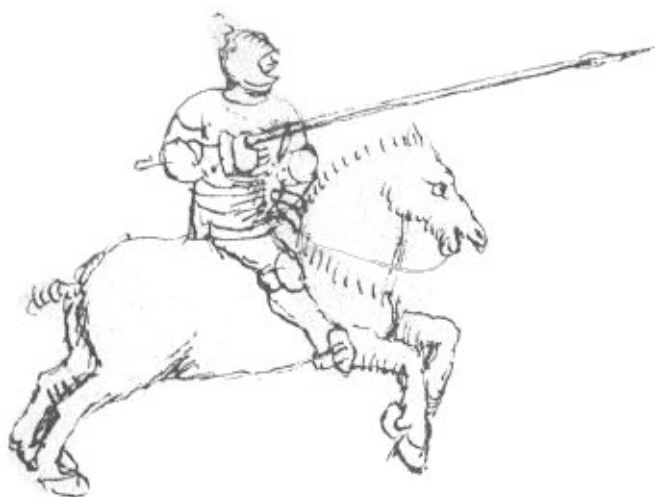


Porque tengo una lanza, vengo a ti con la guardia de la mujer: Y estoy muy seguro de que desviaré y golpearé.



Para herirte a ti o tu caballo haré este lance
Y luego te visitaré con mi espada.





Al alejarme no tengo mas defensa
Que girar y golpearte.



Haré el contrario de tu guardia:
Y golpearé tu caballo sin problemas.



Desviaré tu lanza con mi espada:
Luego te daré un golpe o una estocada.



Para que no desvíes mi lanza,
La sujetaré bajo mi brazo izquierdo.



Me aproximo a ti con media lanza Y tú serás más lento al
desviarla. Creo que golpearé tu montura sin fallar:
Y verás como sucede mi técnica en lo que sigue.



Para que no me ataques con la espada,
Llevo mi lanza baja para golpear tu caballo.



Llevar la espada de esta forma me permite hacer cuatro técnicas,
Puedo atacar con golpes y estocadas sin fallar;
También puedo botar del caballo y agarrar la espada:
Raramente he fallado en estas cosas.



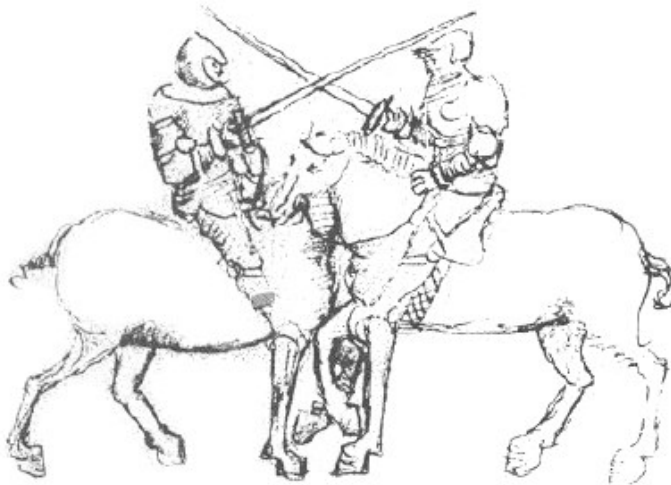
No hago comparación entre estas dos guardias:
Aquel que sepa más, su opinión vencerá.
Y aquel que sepa vigilar las fintas, Hará aquellas cuatro técnicas bien.



Orgullosa pongo esta punta en tu garganta
Gracias al tercer maestro que enseña esta guardia.



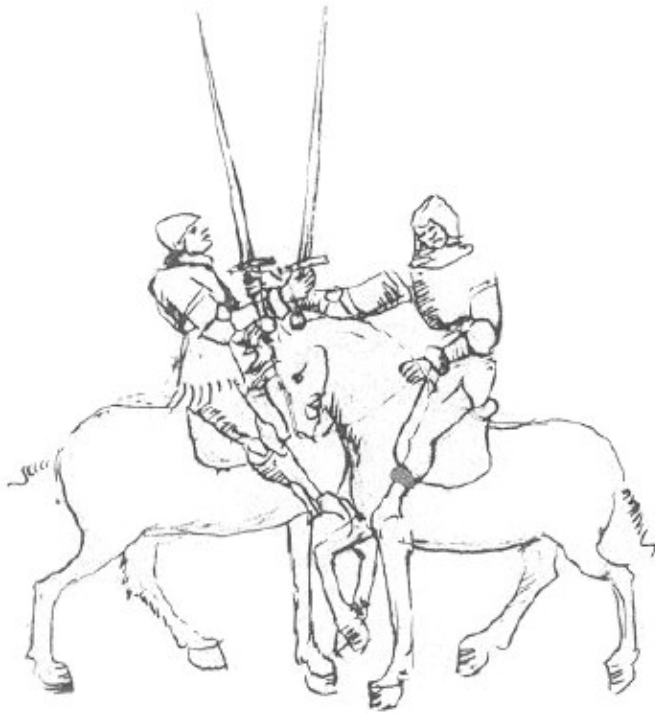
Estos son iguales combatiendo sin ventaja alguna:
Aquel que conozca artes astutas, debería empezar a
usarlas.



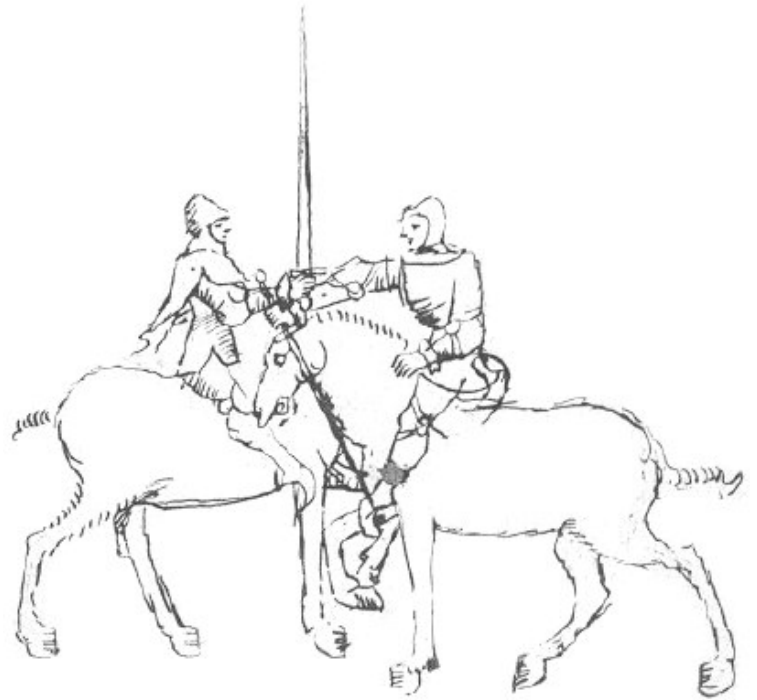
Gracias al primer maestro que está en guardia con su
espada,
Te di este golpe en la cabeza.



Luego de cruzar hojas he empujado la tuya a un lado,
Y con la mía te he dado un gran golpe,
Y podría haberte dado con la punta:
La defensa que tienes no me habría detenido.



De esta forma perderás tu espada
O darás con tierra indefenso.



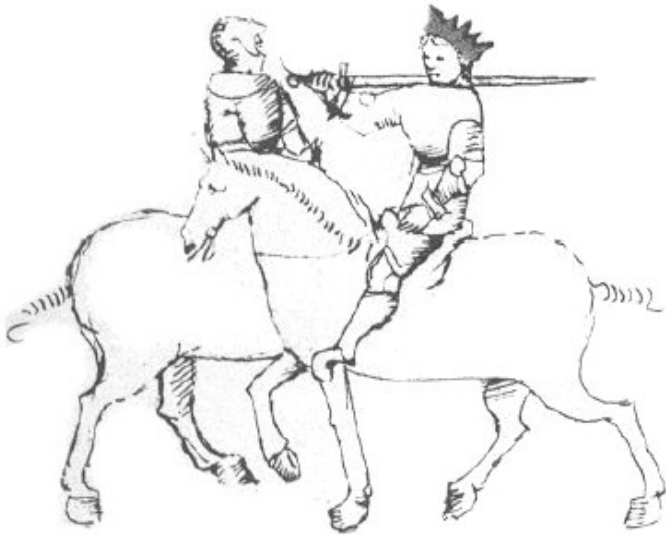
Para que no me arrebaten la espada
Hice el contrario esta vez;
Y lo que tú querías hacerme
Con el contrario te lo haré yo a ti.



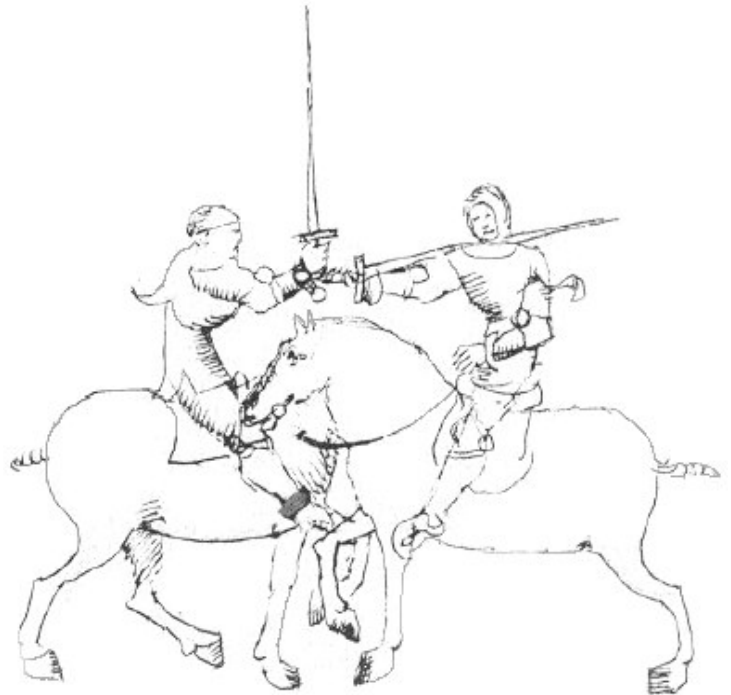
Desde el caballo serás lanzado a tierra,
Luego sabré que hacer contigo.



Si voy a ser desmontado,
No puedo hacer otra defensa más que este golpe.



Quiero usar cortes y estocadas en mi defensa,
Si mi espada no me ha sido arrebatada,
Y si no he sido arrojado del caballo
Golpearé tu cara usando el pomo y sin fallar.



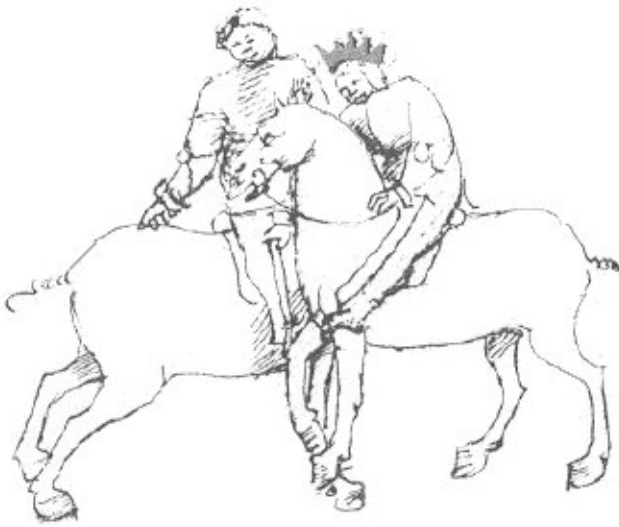
Para evitar que golpees mi cara con el pomo
Manteniendo mi espada presta evitaré tu golpe.



Por la forma en que te agarro desde atrás,
Te arrojaré del caballo, esto creo yo.



Querías arrojarme del caballo
Pero con este contrario yo te botaré a tierra.



Quiero levantar tu pierna usando el estribo,
Y serás lanzado a tierra.



Querías botarme del caballo:
Pero con este contrario tú serás arrojado.



Si deseo botar su caballo a tierra,
Haré que el mío ponga su pecho en el cuello del tuyo;
No dejaré a tu caballo ir, hasta que termines en tierra
con él; Esta es una Buena técnica para aquel en arnés,
porque ninguna arma puede herirle.



Trato de tomar las riendas de tus manos
Y tirarlas por sobre la cabeza de tu caballo:
Y luego de que las riendas pasen sobre su cabeza
Te llevaré a otro país.



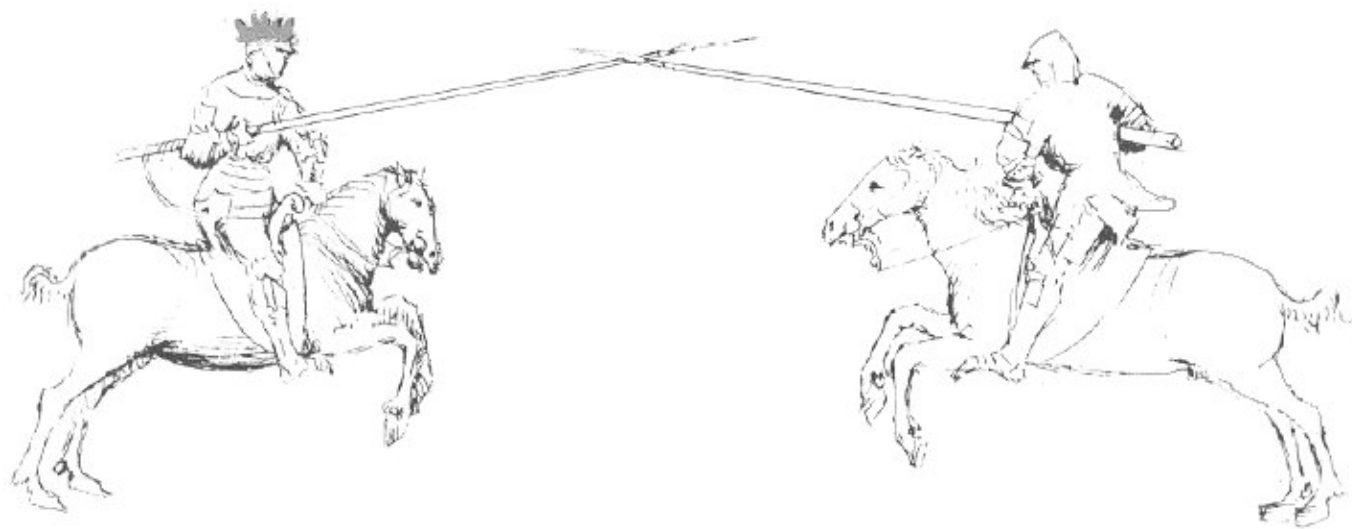
Aún si Rolando y Publicano viene a mí con una lanza,
Esperaría por ellos de esta forma con una chiavarina o un garrote;
Desviaré la lanza y golpearé sus cabezas,
Y comenzaré desde esta guardia.



Con mi chiavarina cortaré tu cabeza
Desde la guardia del maestro que es tan rápida.



Te golpeo con la contera de la chiavarina
Y aún mantengo una punta más afilada al otro extremo.



Este maestro tiene una cuerda atada a su silla,
Y a la contera de la lanza
Para lanzarla alrededor del cuello de su enemigo,
Y arrastrarle al suelo.

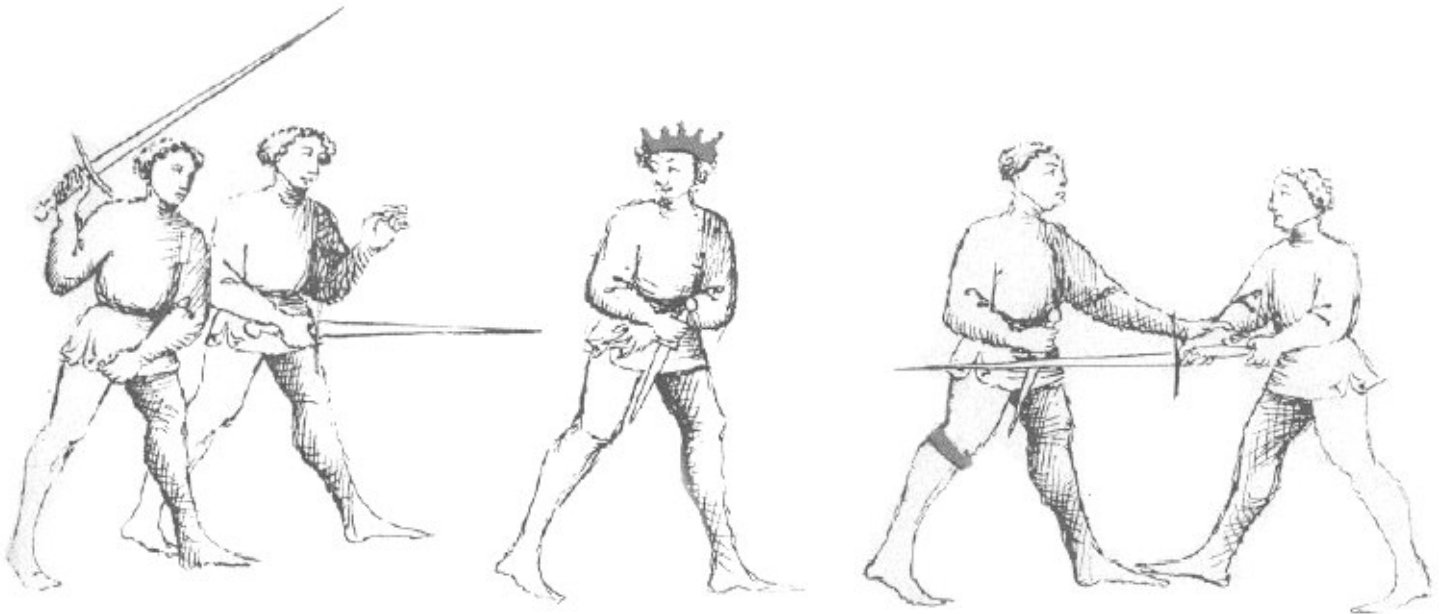


SECCION 8: ESPADA VERSUS DAGA (10 Imágenes).

Encontrarás un maestro coronado con una daga en su mano esperando a dos oponentes, uno por uno, con espadas contra él y verá sus técnicas. Y luego acciones de espada contra daga, las cuales me aseguraré de que sean claramente entendidas a través de la palabra escrita, esto es, las leyendas. Y entonces una muy insidiosa arma enastada, usada de tal manera que con el primer golpe a la cara, y habiendo el oponente recibido el golpe, pierde su visión de manera que le será difícil volver a ver.

Y entonces encontrarás un maestro coronado con un arma enastada en su mano, quien ha lanzado una cuerda con un peso amarrado a su punta, el peso es una libra o aún más pesado, alrededor de las piernas de su oponente: y tirando del asta, el tirará el oponente a tierra.

SECCION 8: ESPADA VERSUS DAGA

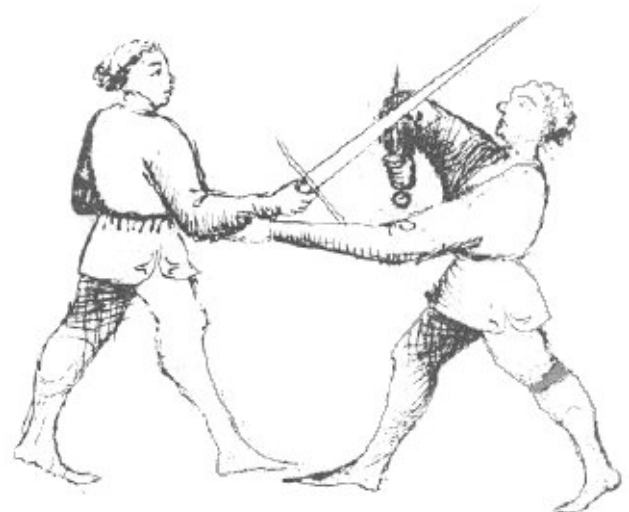


Con mi daga se como parar cortes y estocadas:
Si uno a uno viene tengo un juego infalible:
Y mi escolar lo probará:
Y lo hará de acuerdo al dibujo.

La prueba está aquí pintada: Tú puedes ver
Que puedo golpearle sin problema.



Aquí, gano a la daga con la espada,
En esto te he girado y empujado.



Si alguien quisiera golpear mi cabeza con su espada,
Rápidamente hago esta parada: Lo giraría con
Mi mano izquierda, Y lo golpeo en la espalda con la
daga.



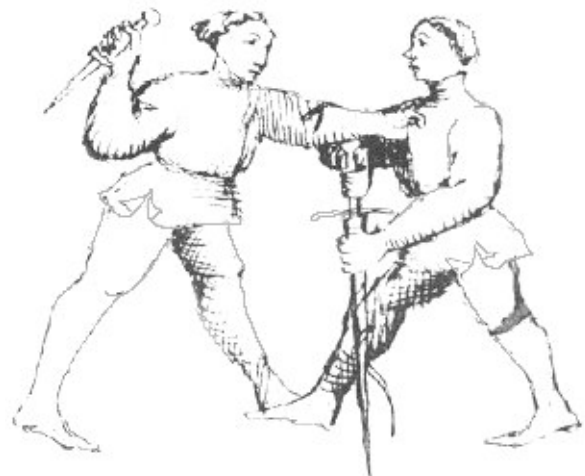
Para evitar que me golpees la espalda
Haré este contrario sin ningún problema.



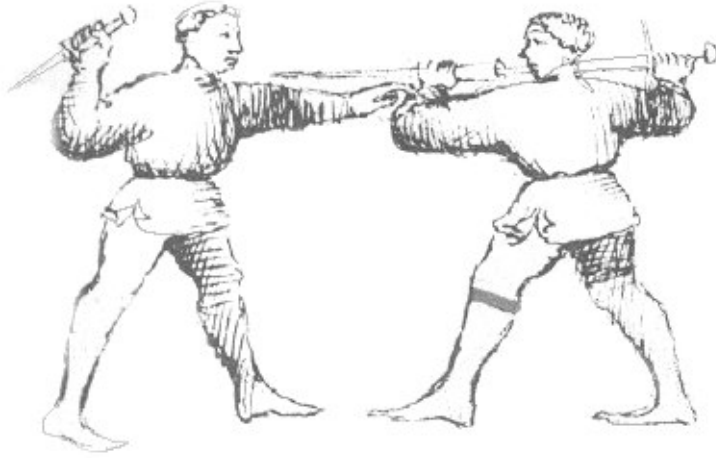
El juego es daga contra espada:
Invito la daga contra la espada,
Y a través del escolar mostraré
De que forma se puede hacer este juego.



De esta manera defiende la espada contra
La daga: Te golpearé con la espada:
La daga nada puede hacer.

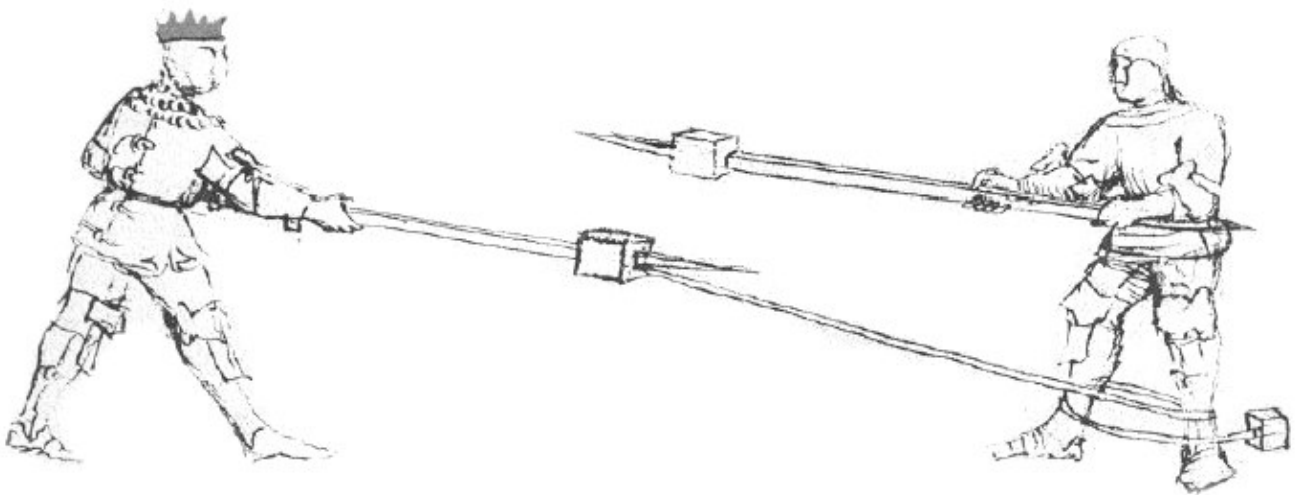


Este otro es un caso extraño:
La daga invita contra la espada:
La espada hará el juego del escolar
Y mostrará que la daga nada puede hacer.



Te golpearé en el ojo con la vaina
Y no pararé de golpearle con la espada.

"Un maestro coronado con un arma enastada en su mano,
que ha lanzado un peso amarrado a la punta de su asta,
una libra o más de peso, alrededor de las piernas de su oponente y tirando del asta,
él lanzará a su oponente al piso."



Y por encima [debajo] de todas la técnicas mencionadas [hay] leyendas escritas de tal forma de que puedan ser claramente entendidas.

FIN DEL LIBRO

Aquí finisse el fior de la arte de lo azmar
Debe modo uno homo laltro po qntizar
Hecho por fior friulano de mest benedetto
Ebi la chogno fudo te po rizar suo decto

29 III F 101

29

Aquí termina la flor del arte del combate,
O la forma en que un hombre puede resistir contra
otro,

Hecho por Fiore de Friuli hijo de Don Benedetto;
Aquel que le conoció, puede con confianza creer sus
palabras.

Yo, Fiore, ruego de mi Señor Marqués que el libro sea recomendado porque nunca encontrará otro como éste, tampoco encontrará maestros capaces de tal libro, y también, debido al mucho tiempo que me tomó prepararlo, no voy a hacer otro tan grande como éste; porque por mi fe, me ha tomado medio año terminarlo, tanto tiempo que no quiero más de estas cargas, dada la avanzada edad que me agrava. Que Dios guarde al Señor Marqués Nichollo' da Este, Señor de la ciudad de Ferrara, de la ciudad de Módena, de la ciudad de Parma y de las tierras aledañas.

ULTIMAS RECOMENDACIONES

(Originalmente en Latín)

* * * * *

"Mi amigo, si quieres aprender la práctica de las armas, lleva contigo todo lo que este libro enseña.

- * S audaz en el ataque y no dejes que tu alma envejezca.
- * No tengas miedo en tu mente, mantén la guardia, puedes lograrlo.
- * Toma a la mujer como ejemplo, temerosa y presa del pánico, ella nunca enfrentaría el acero desnudo.
- * Así un hombre temeroso es de menos valía que una mujer. Si no tienes audacia en el corazón, todo lo demás no importa.
- * Audacia, acerca de tal virtud, es de todo lo que se trata este arte.

* * * * *